FRUTILLAS, FRAMBUESAS, MORAS, GROSELLAS Y ARANDANOS

PEQUEÑA GUIA SISTEMATICA Y NOMENCLADOR PLURILINGÜE DE TODAS LAS PEQUEÑAS BAYAS LLAMADAS "BERRIES" EN INGLES

GENEVIEVE DAWSON (1)

INTRODUCCION

En casi todos los idiomas europeos se da una correspondencia conceptual casi perfecta entre los nombres que designan productos vegetales comestibles, en particular las frutas. Así, la *manzana* es *pomme* en francés, *pomo* en portugués, *apple* en inglés, *Apfel* en alemán, *mela* en italiano e *iabloko* en ruso, y asi sucesivamente. La correspondencia de palabra a palabra se torna oscura y confusa, sin embargo, en el dominio de las frutas de pequeñas dimensiones que, colectivamente, se designan con el nombre de *berries* en inglés, *Beeren* en alemán y para las cuales usamos el término colectivo de *pequeñas bayas*.

En el caso de las lenguas neolatinas, las dudas y confusiones en la correspondencia idiomática provienen en buena parte del hecho que dichas frutas pequeñas no crecen espontáneamente en los países mediterráneos o de climas templado-cálidos a cálidos, pues son oriundas y propias, en su mayoría, de las regiones templado-frías del Hemisferio boreal, donde suelen constituir, fuera de las introducidas comercialmente, las únicas frutas disponibles. Con todo, el enorme desarrollo del turismo internacional en las últimas tres décadas ha determinado que mucha gente comience a tomar conocimiento de esas frutitas extrañas al encontrarse con ellas, ya sea en la planta o bajo la forma de mermeladas, confituras y bebidas regionales; en la Argentina, el fenómeno de familiarización con los "berries" se ha manifestado claramente en la región de los lagos patagónicos y Tierra del Fuego, donde lugareños y turistas han aprendido o aprenden a reconocerlas y denominarlas.

Paulatinamente, como consecuencia de los intercambios y contactos —posibles en el mundo actual— las "frutitas" oriundas de Europa o de América del Norte Septentrional, se van "internacionalizando" y es posible que, eventualmente, la humanidad llegue a reconocerlas con relativa seguridad. Con todo, en el momento actual, resulta un verdadero rompecabezas determinar qué nombre corresponde a cada una de ellas, en los principales idiomas occidentales.

Con el propósito de aclarar la confusión reinante en torno a este asunto, he preparado la presente guía destinada a hacer conocer las distintas variedades y especies de estas pequeñas y apreciadas frutas, sobre las cuales, además, ofrezco algunos datos sobre importancia, origen, utilización, etc. Cabe destacar que algunas se cultivan y otras son silvestres, pero en todo caso la gran mayoría pueden consumirse directamente o procesadas de diversas maneras. Con todo, entre las

---

(1) Profesora Titular de las Cátedras de Botánica aplicada y Fitogeografía, Facultad de Ciencias Naturales y Museo de La Plata.

Obra del Centenario del Museo de La Plata, Tomo III, de pág. 177 a 212. 1977

pequeñas bayas se encuentran unas pocas que resultan incomibles e incluso —por fortuna, en casos muy raros— las hay que son tóxicas, aunque nunca letales. Se las incluye también en la presente guía porque se las suele utilizar para fines decorativos.

Además de la identificación botánica, la guía contiene los nombres vulgares de dichas frutas en inglés, castellano, francés, alemán e italiano. Como los nombres ingleses son los más difundidos, ellos constituyen la entrada a la guía, pero se ha confeccionado un índice adecuado para poder establecer la nomenclatura e índices de equivalencia para cada uno de los idiomas considerados.

CONCEPTO DE "BERRY" Y DE BAYA

Previo a la consideración de la guía, es oportuno considerar en este lugar el nombre colectivo con que se designan las "frutitas" motivo de este trabajo.

La palabra inglesa BERRY, o su equivalente alemán BEERE, provienen de una raíz que se halla en todos los idiomas germánicos, BERI, BASI o BASA, tal vez emparentada con una voz que significa rojo. Según el Diccionario Webster (1966), BERRY es, en el sentido amplio, un fruto carnoso, de tamaño pequeño y generalmente comestible. La segunda acepción de este vocablo corresponde al concepto botánico que, en castellano, se denomina en la palabra BAYA.

La voz BAYA, derivada del latín BACCA, designa un fruto consistente en una pulpa homogénea en la que no es posible distinguir los lóculos. Los botánicos modernos, sin embargo, requieren definiciones precisas y por ello reservan el nombre de BAYA para los frutos que, con los caracteres señalados, proceden de un gineceo monocarpelar, como en el caso de *Berberis* (el "agracejo o "calafate") y de varias Lauráceas. Así, Font Quer, en su *Diccionario de Botánica* (1953), define de la siguiente manera la voz castellana: "Llámase *baya* cualquier fruto, monocárpico o sincárpico, con el epicarpo generalmente muy delgado y el mesocarpo y el endocarpo carnoso y más o menos jugosos. Por lo común las bayas tienen forma redondeada o elipsoidal y, a menudo, colores llamativos por lo intensos".

En francés, el equivalente de baya, BAIE (Quillet, 1959), se define como un fruto carnoso, sin nuez que puede tener una o muchas semillas como la uva. En italiano, BACCA (Palazzi, 1953) vale por fruto indehiscente, con exocarpo y endocarpo membranosos y mesocarpo carnoso, de forma habitualmente esférica; pero además, en segunda acepción, BACCA se emplea para todo fruto pequeño y redondo, especialmente de plantas silvestres.

Es decir que, en inglés, alemán e italiano, al contrario de lo que sucede en español y francés, la palabra que corresponde a BAYA amplía su significado en el uso corriente para denotar, en segunda acepción, cualquier frutito silvestre que es carnoso y comestible. Así, en inglés, bajo la denominación de BERRY se incluyen frutos procedentes de varias familias botánicas y con diferente origen morfogénico, como ser la fresa o frutilla ("strawberry"), que proviene de un receptáculo carnoso bordeado por pequeños aquenios hundidos en , la frambuesa ("raspberry"), constituida por pequeñas drupas reunidas sobre un receptáculo que proviene de una sola flor, o la mora de morera ("mulberry"), que es una infrutescencia carnosa originada por varias flores reunidas y soldadas sobre un receptáculo común alargado y carnoso. Es decir, no se toma en cuenta para nada su estructura, sino, más bien, su tamaño, color y redondez.

No parece ser ajeno a este concepto el propio Font Quer, pues, en la parte final de su artículo BAYA, aclara que pueden caber en sentido amplio muchos frutos más, a saber: Primeramente frutos derivados de gineceos dialicarpelares o apocárpicos, donde cada carpelo se transforma en un minúsculo aquenio o drupa, que forman parte de un fruto agregado (poliaquenio de la "frutilla" o polidrupa de la "zarzamora" y la "frambuesa"); en segundo lugar, bayas provenientes de frutos gamocarpelares o sincárpicos, ya sean de dos carpelos (el "tomate") o tres carpelos (el "dátil" y otras Monocotiledóneas) o más (de cinco

a doce en el caso del "caqui", *(Diospyros);* por último, frutos que, contrariamente a los anteriores, derivan de ovarios ínferos como las "grosellas" *(Ribes* spp., con un par de carpelos), la "banana" (con tres) y los "higos chumbos" de las Cactáceas (en los cuales el número de hojas carpelares puede ser muy grande). Además, conviene recordar que existen algunas *BAYAS (sensu lato),* que por la singularidad de sus caracteres, reciben nombres especiales, como *anfisarca* (el caso del "palo borracho", *Chorisia* spp.), *balausta* (el "granado" *Punica),* *hesperidio* (los *Citrus),* y *peponida,* que es propio de las Cucurbitáceas.

En el presente trabajo, entonces, nos referiremos a BAYAS en sentido muy amplio, tal cual sucede con sus equivalentes italiano, inglés y alemán. pero limitándonos a aquellas que respondan al concepto vulgar de BERRY o PEQUEÑA BAYA, pues si no habría que incluir, botánicamente, la uva, el tomate, el melón y muchas más que mucho difieren de los frutitos de colores vivos que aquí nos interesan.

Es interesante consignar que en castellano, además de BAYA, existen los vocablos COCA y MORGA, que corresponden a una baya pequeña y redondeada, pero según sepamos, su uso no está generalizado.

Aunque, como veremos más adelante, existen BAYAS o BERRIES en las más diversas familias botánicas, las más conocidas y de mayor importancia económica pertenecen a las *Rosáceas,* donde se encuentran las "frutillas", "frambuesas" y "zarzamoras"; las *Saxifragáceas* a las que pertenecen las "grosellas"; y las *Ericáceas,* familia de los "brezos" que contiene los "arándanos", "guayubas" y varios más.

GUIA Y NOMENCLADOR

AVIGNON BERRY: ver FRENCH BERRY, *Rhammus* spp. (Rhamnaceae)

BANEBERRIES: Frutos hermosos, aunque venenosos *(bane* = veneno), de especies del género *Actea* (Ranunculaseae). Los BANEBERRIES tienen bayas de distintos colores según las especies. Son negras y de olor desagradable en *Actea spicata,* blancas en *A. alba* y rojas en *A. rubra.* Contienen resinas irritantes que producen efectos catárticos y emolientes. Suelen cultivarse en el Hemisferio Norte, en grupos primaverales o bordes de jardines rocosos, por sus vistosas espigas de florecillas blancas y sus racimos otoñales de bayas de brillante colorido. En inglés se las conoce también con los nombres de SNAKE BERRIES, NECKLACE BERRIES, RED BERRIES, COHOSH y HERB CHRISTOPHER; en castellano como HIERBA DE SAN CRISTOBAL, HIERBA DE LOS PIOJOS y FALSO ELEBORO NEGRO; en francés se les llama ACTEE EN EPIS y HERBE DE SAINT CHRISTOPHE; CHRISTOPHSKRAUT en alemán; y BARBA DI CAPRA en italiano. Conviene advertir que en castellano, bajo el nombre de ACTEA se designa el YEZGO, planta fétida de la familia de las Caprifoliáceas, con propiedades similares a las del "beleño" y de la "belladonna".

BALLOON BERRY: v. STRAWBERRY, *Rubus illebrosus* (Rosaceae)

BARREN STRAWBERRY: v. STRAWBERRY, *Potentilla sterilis* (Rosaceae)
BAKED-APPLE BERRY: v. CLOUD BERRY, *Rubus chamaemorus* (Rosaceae)

BARBERRIES: En general reciben este nombre las especies del género *Berberis* (Berberidaceae), de unas 450 especies, tanto americanas como euroasiáticas. Los *Berberis* son arbustos espinosos con flores amarillas y bayas rojas, amarillas, azuladas o púrpura casi negro que cuelgan en racimos. La especie más conocida es *B. vulgaris,* el ARLO o AGRACEJO en castellano, que crece silvestre en Europa donde se utilizan sus pequeños frutos rojos y ácidos para hacer dulces. A pesar de su belleza ornamental, en algunas regiones se prohibe su cultivo por ser el huésped intermediario de la roya del trigo. En francés se la conoce como EPINE-

VINETTE o VINETIER; en alemán como SAUERDORN o BERBERITZE y en italiano como BERBERI, CRESPINO o TRESPINO. En el Sudoeste norteamericano crece *B. trifoliolata*, con cuyos frutos se confecciona excelente jalea y se le llama CURRANT OF TEXAS. En español, en cambio se le llama AGARITO o ALGERITA.

En Argentina, principalmente en Patagonia, existen varias especies de *Berberis* de frutos comestibles, como por ejemplo el MICHAY (*B. darwinii*), MONTE NEGRO (*B. empetrifolia*), UVILLA o CALAFATE (*B. buxifolia*, y *B. heterophylla* y otras especies), de frutos azul-morados que tiñen la boca al comerlos, empleados por los indígenas para dar color al vino y para teñir. Además, la raíz del CALAFATE es usada para tonos amarillos de los textiles, sin el agregado de mordiente.

BAY BERRY: Se denomina de esta manera a los frutos de varias especies de *Myrica* (Myricaceae), principalmente *M. cerifera* y *M. pennsylvanica*, que están recubiertos de una gruesa capa de cera perfumana que se extrae para fabricar velas muy estimadas en épocas navideñas en el este norteamericano, su zona de origen. Las hojas de estas plantas son aromáticas y se usan como condimento, en tanto que los frutos se mastican a veces por su sabor similar al del laurel. También se los conoce como WAXBERRIES, CANDLEBERRIES, TALLOW-BERRIES, CANDLE-BERRY MYRTLE o WAX MYRTLE.

El nombre se aplica además a un árbol antillano *Pimenta acris* (Mirtaceae) llamado MALAQUETA, JAMAICA BAY BERRY o BAY RUM TREE, que proporciona el "bay oil", aceite esencial con el que se prepara el conocido tónico capilar "Bayrum".

BEARBERRIES: Son drupitas rojas, algo secas e insípidas, del género *Arctostaphylus*, especialmente *A. uva-ursi*, Ericaceae circumboreal arbustiva cuyo nombre genérico y específico alude a uvas de oso. El follaje toma color bronceado en invierno, las márgenes de las hojas son arrolladas y pilosas; las flores, blancas o rosadas, parecen pequeñas campanillas. Los frutos se consumen frescos, en jaleas, en almíbar o secos y molidos y, además, se puede fabricar una especie de sidra. En América del Norte también se la llama MANZANITA, MEALYBERRY, ROCK BERRY, KINNIKINNICK, KINOUKINCK y HOG CRANBERRY y varios nombres más, además de BEAR BERRY y SAND BERRY en Inglaterra. En castellano figura como AGUAVILLA y GAYUBA, además de BUJAROLLA, UVA DE OSO y UVADUZ: RAISIN D'OURS y BUSSEROLE OFFICINAL en francés; IN-MERGRÜNE BARENTRAUB en alemán y UVA D'ORSO o UVA URSINA en italiano.

Otra especie circumboreal, *Arctous alpina*, también Ericácea, de frutos negros insípidos y comestibles como la anterior, se conoce como ALPINE BEAR BERRY y ALPINE BLACK BEAR BERRY en inglés; ARBOUSSIER DES ALPES en francés; ALPEN BARENTRAUBE en alemán, y ARBUTO ALPINO, BUSSEROLE ALPIN o CORBEZZOLO DELLE ALPI en italiano.

BEAUTY BERRY: Fruto astringente y poco comestible de *Callicarpa americana*, Verbenácea que crece en el sud de los Estados Unidos hasta Cuba, cuyo uso principal es como ornamental. También se le llama FRENCH MULBERRY, BERMUDA MULBERRY, SOUR BUSH, BUNCHBERRY, FOXBERRY, SPANISH MULBERRY y TURKEY BERRY en inglés y FILIGRANA en castellano.

BILBERRIES: En Inglaterra especialmente se conocen con este nombre algunas especies del género *Vaccinium* (Ericaceae), en especial *V. myrtillus*, al cual también pertenecen los ARÁNDANOS o BLUEBERRIES (ver más adelante), de los que se distinguen por la disposición de las flores que son solitarias y no en racimos. Las principales especies así llamadas son *V. caespitosum*, BLAEBERRY o DWARF BILBERRY, y *V. uliginosum*, BOG BILBERRY, que además recibe los nombres de AIRELLE ULIGINEUSE, AIRELLE FANGUEUSE o AIRELLE DES MARAIS en francés; MOORBEERE o RAUSCHBEERE en alemán, y MIRTILLO ULIGINOSO en italiano.

BIRCH BERRY: v. MAIDEN HAIR BERRY y SNOWBERRY, *Chiogenes hispidula* (Ericaceae).

BLACKBERRIES: Numerosas especies del género *Robus* (Rosaceae), que en castellano se identifican como ZARZAMORAS o simplemente MORAS por su parecido con las infrutescencias de las moreras, reciben el nombre de BLACKBERRIES y BRAMBLEBERRIES en inglés, MURES o RONCES en francés; BROMBEERREN en alemán y ROVO en italiano. Son plantas arbustivas, perennes, espinosas (de allí el nombre de zarza, del árabe *soras* = planta espinosa). Los frutos se caracterizan por estar formados por pequeñas drupas oscuras y brillosas, reunidas en un fruto agregado y dispuestas sobre un receptáculo carnoso que —a diferencia de las FRAMBUESAS o RASPBERRIES que también pertenecen al género *Rubus*— no se despega del fruto, aun cuando está maduro. Además, los frutos en vez de ser rojos como en las FRAMBUESAS, son negros o violáceo-oscuros, existiendo, sin embargo, variedades con frutos rojos y amarillos, pero en este caso siempre tienen el receptáculo adherido a la madurez y un sabor muy característico. Originariamente consistirían en unas veinte especies comestibles. pero hoy en día hay miles de híbridos o de mutantes. La especie más conocida es *R. fruticosus*, de origen europeo, que ha dado origen a muchas otras variedades, si bien la mayoría de las especies que se cultivan son nativas del continente americano y derivan principalmente de *R. alleghenienses*, el MOUNTAIN BLACKBERRY o HIGH-BUSH BLACKBERRY y de *R. argutus*, TALL BLACKBERRY.

Al grupo de las ZARZAMORAS también pertenecen los llamados DEWBERRIES, LOGANBERRIES, BOYSENBERRIES y BRAMBLEBERRIES, que comprenden varias especies y variedades botánicas. Se conocen como DEWBERRIES las especies decumbentes y rastreras, figurando entre ellas una especie europea *R. caesius* y varias especies americanas como ser: *R. canadensis*, *R. procumbens*, *R. trivialis* y *R. vitifolius* (v. DEWBERRIES).

Entre las ZARZAMORAS híbridas importantes cabe citar las LOGANBERRIES y BOYSENBERRIES (q. q. v.).

Otro grupo de especies europeas, tales como *R. parviflorus*, junto con *R. occidentalis* y *R. argutus*, reciben el nombre de THIMBLEBERRIES (*thimble* = dedal). Otras especies europeas conocidas son: *R. laciniatus*, EVERGREEN BLACKBERRY o CUT-LEAVED BLACKBERRY; *R. ulmifolius* y *R. saxatilis*, esta última llamada RONCE DES ROCHERS, STEINBEERE o ROVO ERBAJOLO y GRAMIGNELO.

Debe destacarse que las ZARZAMORAS se cultivan más en América del Norte que en Europa, pero van siendo introducidas en jardines de diversas partes del mundo, notablemente en Nueva Zelandia. En ese país, así como en Argentina y Chile es frecuente que escapen de cultivo y se conviertan en maleza. En la provincia de Buenos Aires, en los restos de la selva marginal de Punta Lara, *R. ulmifolius* vegeta e invade las abras.

También recibe el nombre de BLACKBERRY el fruto de una Myrsinácea asiática, naturalizada en las Antillas, *Ardisia solanacea*, también llamada CRAING-CRAING.

BLAEBERRY: v. BILBERRIES (*Vaccinium* spp.) Ericaceae.

BLOOD BERRY: Fruto de *Rivina humilis*, Fitolacácea herbácea ornamental, emparentada con el "ombú" (*Phytolacca dioica*), que es originaria del centro y norte de Argentina, pero crece hasta la región sureña de Estados Unidos y en las Antillas. En Argentina se la conoce como SANGRE DE TORO y como CARMIN en en Colombia, por sus frutos vistosos de color rojo escarlata que antaño se usaban como colorete. También se la denomina DOG BERRY y ROUGE PLANT en inglés.

BLUEBERRIES: Frutos comestibles, generalmente de color azul-oscuro, pertenecientes al género *Vaccinium* (Ericaceae), que se conocen en castellano como ARANDANOS o ANAVIAS. La especie europea más conocida es el MIRTILO, *V. myrtillus*, llamado en inglés BILBERRY y WHORTLEBERRY; MYRTILLE, AI-

RELLE COMMUNE, RAISIN DES BOIS, BLEUTS, MAURETS AN BROCH y BRIMBELLE en francés; HEIDELBEERE y BLAUBEERE en alemán y MIRTILLO NEGRO y BACCOLE en italiano.

Entre los ARÁNDANOS pueden distinguirse dos grupos: uno, con bayas que crecen en racimos terminales, constituye los verdaderos BLUEBERRIES, que están limitados al este de América del Norte. En el otro grupo, las bayas crecen en las axilas de las hojas y las especies se distribuyen en la región circumboreal. Los ARÁNDANOS verdaderos suelen distinguirse según sean especies arbustivas altas y bajas. Las altas se concentran en la región de Nueva Inglaterra y Nueva Escocia, donde son cosechadas para el comercio. Son de muy difícil taxonomía, consistiendo muy probablemente en varias especies de caracteres no bien definidos. La especie más importante, con distintas variedades, es *V. corymbosum*, el HIGH BUSH BLUEBERRY, SWAMP BLUEBERRY y WHORTLEBERRY. De distribución algo más septentrional, las especies arbustivas bajas más conocidas son: *V. canadense*, CANADA, SOURTOP o VELVET LEAF BLUEBERRY; *V. angustifolium* (= *V. pensylvanicum*), LOW-SWEET-, DWARF-, SUGAR- o EARLY SWEET- BLUEBERRY y *V. vacilans*, LATE LOW BLUEBERRY o BLUE HUCKLEBERRY.

Existe una gran confusión en los nombres vulgares de estos frutos, ya que en Inglaterra, además de BLUEBERRIES, se les llama BILBERRIES, WHORTLEBERRIES, SPARKLEBERRIES o FARKLEBERRIES. El nombre BLUEBERRY se aplica a las especies orientales de América del Norte; en cambio, a las formas más pequeñas y menos atractivas del Oeste norteamericano se les da el nombre de HUCKLEBERRIES, nombre que realmente corresponde a las GAYUBAS, que pertenecen a un género emparentado *(Gaylussacia)*. Por otra parte, las especies decumbentes de fruto encarnado, representadas por *V. vitis-idaea*, *V. macrocarpum* y *V. oxycoccus* (a veces considerados en el género *Oxycoccus*), entre otros, constituyen los CRANBERRIES o ARÁNDANOS TREPADORES.

Sólo modernamente se cultivan los ARANDANOS, pero en el Este del Canadá y Noreste de los Estados Unidos, los frutos se cosechan directamente de las plantas silvestres con rastrillos especiales que peinan los tallos erectos, juntando al mismo tiempo hojas y ramitas que luego deben aventarse para su separación. Como la mayoría de las Ericáceas, estas plantas crecen en suelos ácidos o turbosos. Su domesticación es bastante reciente —recién en el siglo pasado— y existen plantaciones comerciales en Nueva Inglaterra y los estados de Michigan, Oregon y Washington en los Estados Unidos. Aunque los frutos pueden consumirse directamente, se los utiliza frescos, congelados o envasados en la confección de tartas, como el renombrado pastel de arándanos ("blueberry pie"). Ultimamente, se ha comenzado a cultivar en Gran Bretaña *V. corymbosum*, especie que crece muy bien en suelos pobres de tipo brezal que normalmente no sirven para el cultivo de otros frutos.

También se llama BLUEBERRY al fruto comestible de un árbol australiano, *Myoporum serratum* (Myoporaceae), que recibe además el nombre de PALBERRY y que consumen principalmente los indígenas de ese país.

Por otra parte, BLUEBERRY TREE designa a cualquiera de varios árboles, también australianos, del género *Elaeocarpus* (Elaeocarpaceae), tales como *E. obovatus* y *E. reticulatus*, que poseen drupas comestibles que pueden prepararse en encurtidos como las aceitunas.

Finalmente HERBACEOUS BLUEBERRY es una Barberidacea, *Caulophyllum thalietroides*, llamada también BLUE COHOSH, BLUE GINSENG, SQUAW ROOT.

BOXBERRY: v. CHECKERBERRY, *Gaultheria procumbens* (Ericaceae).

BOYSENBERRY: ZARZAMORA decumbente, *Rubus ursinus* var. *loganobaccus* (Rosaceae), aparecida en California, Estados Unidos, en 1935, aparentemente como una mutación del LOGANBERRY, siendo muy apreciada por sus frutos grandes que —aunque no se despegan del receptáculo— tienen sabor a FRAMBUESA.

Esta variedad es muy estimada en el comercio, al natural o como confitura, y se cultiva en nuestro país en la región del Bolsón, en la provincia de Chubut.

BRAMBLEBERRIES: v. BLACKBERRIES, *Rubus* spp. (Rosaceae), ZARZAMORAS.

BUCKBERRIES: frutos insípidos, negros, de una especie de GAYUBA o HUCKLEBERRY, *Gaylussacia ursina* (Ericaceae) comidos especialmente por ciervos y por ese motivo también se los llama DEERBERRIES ("bayas de ciervo").

BUFFALO BERRIES: Los frutos de *Shepherdia argentia* y *S. canadense*, Eleagnácea arbustiva del Oeste norteamiracano, con follaje plateado y abundantísimos frutos rojos y ácidos, parecidos a la "grosella roja". Su nombre vulgar de "baya de búfalo" proviene de la costumbre, en el siglo pasado, de preparar estos frutos en jaleas para acompañar la carne de búfalo. A su vez los búfalos gustaban mucho de estas plantas. También se los conoce como BULL BERRIES, RABBIT BERRIES, NEBRASKA CURRANTS, o SIVER LEAF por sus hojas plateadas. De los frutos puede extraerse un colorante rojo, y por su contenido en saponinas constituyen uno de los llamados SOAP BERRIES.

BULLBERRIES: v. BUFFALO BERRIES, *Shepherdia argentea* y *S. canadense* (Eleaegnaceae).

BUNCH BERRIES: v. CRACKERBERRIES, *Cornus* spp. (Cornaceae).

CANDLE BERRY: CANDLENUT, JAMAICAN WALNUT, en inglés, NUEZ DE CANDELA, en castellano, NOIX DE BANCOUL, en francés, LICHTNUSSBAUM y KERZENNUSSBAUM en alemán, es *Aleurites moluccana*, Euforbiácea conocida por el aceite secante que se extrae de las semillas, usado en pintura y jabones. La especie es originaria de las Islas del Pacífico Sur y región Malaya y recibe el nombre vulgar por usarse también el aceite para la iluminación. Además las nueces y el aceite son comestibles. En la región de orígen se conoce como BANKUL y KAMIRI y en las Islas Hawaii, KUKUI.

También como CANDLE BERRIES se conocen a los BAYBERRIES (*Myrica* spp.).

CANKERBERRY: Fruto de *Rosa canina* (Rosaceae) conocido como AGAVANZO o ESCARAMUJO. Es el DOG ROSE de los ingleses, la ROSE DES HAIES o CYNORRODON de los franceses, con el que se prepara una confitura (según Bois) llamada ""conserve de Cynorrodon", de propiedades astringentes; se llama HUND'S ROSE y GEMEINE HECKENROSE en alemán y ROSA CANINA, ROSA SELVATICA COMUNE o ROSA DI MACHIA en italiano.

También reciben este nombre los frutos rojo-anaranjados de *Solanum bahamense*, una Solanácea antillana.

CANTER BERRY: *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKERBERRY

CHECKER BERRY: Fruto rojo y picante de *Gaultheria procumbens*, Ericácea norteamericana aromática también llamada: BOXBERRY, PARTRIDGE BERRY, CANTERBERRY, GINGER BERRY, ONE BERRY, TEA LEAVES, TEA BERRY, GROUSEBERRY, SPICEBERRY, CHICKEN BERRY, DEERBERRY, TOY BERRY, GROUNDBERRY, HILLBERRY, IVYBERRY y WINTERGREEN, este último nombre por el aceite esencial que se extrae de sus hojas para uso medicinal. En castellano la planta se conoce como TE DEL CANADA, DEL LABRADOR, DE JERSEY o DE TERRANOVA.

En nuestro país existen dos especies de los bosques andino-patagónicos que poseen frutos comestibles, son *G. microphylla* y *G. myrtilloides*.

Se llama igualmente CHECKERBERRY a *Vaccinium scoparium* (Ericaceae) v. GROUSEBERRY.

CHEESEBERRY: Una ZARZAMORA de origen asiático, naturalizada en las Antillas, de frutos amarillos, *Rubus ellipticus* (Rosaceae), también llamada GOLDEN EVERGREEN RASPBERRY.

CHICKENBERRY: v. CHECKERBERRY *Gaultheria procumbens* (Ericaceae).

CHINA BERRY: El fruto de *Sapindus saponaria* (Sapindaceae) v. SOAPBERRY.

Además, recibe este nombre el fruto muy amargo de la Meliácea, *Melia azederach*, originaria de Asia tropical pero cultivada en muchas partes del mundo. Esta especie se conoce en nuestro país como PARAISO, además de llamarse ACEDERAQUE, AGRIAZ, CINAMONO, ROSARIERA o LILA DE PERSIA en castellano. En inglés también se la llama BEAD TREE, PRIDE OF INDIA, PERSIAN LILAC y WEST INDIAN LILAC y ALBERO DA ROSARI en italiano. Los frutos, siendo del tamaño de garbanzos, sólo son comidos por el ganado y los pájaros, siendo venenosos para los niños. Por otra parte se utilizan como cuentas de collares.

CHOKE BERRY: Fruto muy ácido y astringente que pertenece a distintas especie arbustivas norteamericanas del género *Aronia* (Rosaceae). Estos frutos han sido utilizados por los indígenas, previa cocción para destruir su astringencia. Contienen gran cantidad de pectina y con ellos se puede hacer una jalea muy sólida. *A. arbutifolia*, de frutos rojos es el RED CHOKEBERRY, *A. prunifolia* es el PURPLE FRUITED CHOKEBERRY y la especie de fruto negro es *A. melanocarpa*, BLACK CHOKEBERRY.

CHRISTMAS BERRY: El fruto de un arbusto Rosáceo californiano, *Photinia salicifolia* al que también se le llama ACEBO DE CALIFORNIA, TOYON o TOLLON. Los frutos maduran y se enrojecen en la época navideña usándoselos como decoración. Además, pueden ser consumidos, como lo hacían los indios, ya sea crudos, tostados, secos o molidos. También recibe este nombre el fruto de *Ardisia crispa* una *Mirsinácea*.

CLAM BERRY: El fruto de un pequeño "caqui", antillano, *Diospyros tetrasperma* que, como los verdaderos "caqui", pertenece a la familia de las Ebenáceas. Los frutos lustrosos, globosos y tetraspermos, alcanzan unos 14 mm de diámetro.

CLOVEN BERRY: La semilla de *Casearea hirsuta*, Flacurtiácea de América Central y de las Antillas, recubierta con un arilo rojo. Esta especie es conocida también como WILD COFFEE y WHITE WATTLE.

CLOUD BERRY: Fruto de una importante FRAMBUESA rastrera circumboreal, *Rubus chamaemorus* (Rosaceae). La planta tiene flores grandes y frutos de color amarillo-rojizo, que aprecian mucho los esquimales por ser jugosos y con sabor a manzana asada, de allí su nombre vulgar de BAKED-APPLE BERRY. Los esquimales los comen crudos, conservándolos en la nieve o en aceite de foca. Otros nombres que reciben son: YELLOW BERRY, DWARF MULBERRY, KNOT-BERRY y MOLKA en inglés y en alemán MOLTEBEERE, KRANICHBEERE, SCHELBEERE y TORFBEERE.

COFFEE BERRIES: Con este nombre se conocen a los frutos de diversos árboles californianos del género *Rhamnus* (Rhamnaceae), en especial *R. californica* (que también se llama CASCARA SAGRADA). Estas plantas también se conocen como BUCKTHORNS y se usan para fines medicinales, ya que varias de ellas tienen efecto catártico, v. FRENCH BERRIES.

Con el mismo nombre de COFFEE BERRIES se conocen a varias Leguminosas usadas como sucedáneas del café, tales como *Cassia, Canavalia* y *Glycine*.

COLOMBIAN BERRY: Hermoso fruto de una FRAMBUESA colombiana, *Rubus macrocarpus* (Rosaceae), conocida en Francia como FRAMBOISE GEANTE, ya que los frutos alcanzan hasta cinco cm de longitud.

CORAL BERRY: Fruto decorativo de un arbusto enano americano, *Symphoricarpus orbiculata* (Caprifoliaceae), también conocido como INDIAN CURRANT.

COW BERRY: v. CRANBERRY, *Vaccinium vitis-idaea* (Ericaceae).

CRACKER BERRIES: Los frutos de varias especies del género boreal *Cornus* (Cornaceae), en especial *C. suecica* y *C. canadensis,* llamados vulgarmente asi por el ruido que producen sus semillas al ser masticadas *(cracker* = galletita crujiente). Son pequeñas drupas redondeadas, carnosas, de color negro con pintas encarnadas, con semillas grandes. Son comidas especialmente por los esquimales, que hacen provisión de ellas para el invierno. También se los conoce como BUNCHBERRIES, PUDDINGBERRY y DWARF CORNEL, en inglés, como CORNEJOS en castellano y CORNOUILLER en francés. Los frutos de *C. canadensis* son bastante insípidos y secos, en cambio los de *C. suecica,* especie que crece más al norte y en ambos continentes, son más ácidos y agradables. Linneo describió que los lapones hacen con estos últimos una especie de budín, dándoles un hervor en suero de leche. En alemán se conoce como SCHWEDISCHER HARTRIEGEL y en italiano como CORGNOLO.

CRANBERRIES: Nombre que corresponde a los frutos ácidos y rojos de varias especies decumbentes del género *Vaccinium* (Ericaceae). Estas bayas son muy estimadas y utilizadas principalmente como confitura ácida para acompañar la carne de pavo, además de proporcionar una sabrosa bebida. Se conocen en castellano como ARANDANOS TREPADORES, siendo muy parecidos a los verdaderos ARANDANOS, que también pertenecen al mismo género pero con frutos azules (v. BLUEBERRIES). Son plantas que crecen en suelos turbosos, ácidos, y su cultivo es bastante importante en América del Norte. Se cree que los primeros colonos norteamericanos aprendieron de los indios a preparar estos frutos, que no se consumen frescos por su acidez, pero con abundante azúcar se consideran indispensables como salsas y jaleas para acompañar las fiestas navideñas o de Acción de Gracias (Thanksgiving). Los frutos se conservan largo tiempo sin echarse a perder y los colonos los llamaban CRANEBERRIES porque las flores se parecen a la cabeza y cuello de una garza *(crane* = garza).

En Nueva Escocia se cosechan grandes cantidades de *V. vitis-idaea* silvestre, que a su vez es la especie más conocida en Europa septentrional, generalmente llamada ARANDANO ENCARNADO EUROPEO. Especialmente estimada en los países escandinavos y por los escandinavos que viven en América del Norte, donde la llaman LINGENBERRY. Además, son muy apreciados los frutos por el oso negro canadiense y el oso polar de las costas árticas, que los comen con gusto. Otros nombres que recibe esta especie son: COWBERRY, HARTBERRY, MOUNTAIN CRANBERRY, LOW BUCH CRANBERRY, RED CRANBERRY, ROCK CRANBERRY, RED WHORTLEBERRY en inglés; AIRELLE ROUGE, AIRELLE PONCTUE, MYRTILLE ROUGE, CANNEBERGE, COUSSINETTE o CANCHE, en francés; KRABBEERE y MOOSEBEERE en alemán y en italiano VIGNA D'ORSO, VITE DI MONTE, MIRTILLO ROSSO.

Las especies más cultivadas en América son *V. oxycoccus* y *V. macrocarpon,* habiéndose desarrollado también algunas variedades mejoradas.

V. oxycoccus (=*Oxycoccus palustris*), al igual que *V. vitis-idaea* (=*Oxycoccus macrocarpus*), crece en todo el hemisferio boreal y posee bayas, generalmente cosechadas silvestres, de excelente sabor. Recibe además los nombres de SMALL EUROPEAN CRANBERRY, BOG WILD CRANBERRY, MOSS BERRY y MOORBERRY en inglés; CANNEBERGE DES MARAIS en francés; SUMPFBEERE, MO-

SSBEERE, ROTE HILDELBEERE en alemán y MORTELLA DI PALUDE en italiano

V. macrocarpon (=Oxycoccus macrocarpon) tiene frutos más grandes que las especies mencionadas, de hasta dos centímetros de diámetro, y se cultiva tanto en Europa como en América del Norte. Sus otros nombres son: LARGE CRANBERRY, AMERICAN CRANBERRY, HIGHLAND CRANBERRY, COWBERRY, WOLFBERRY, PARTRIDGE BERRY, FOXBERRY y RED WHORTLEBERRY.

Un tipo distinto es llamado HIGH BUSH CRANBERRY o CRANBERRY TREE. Caprifoliácea arbustiva canadiense, *Viburnum edule (=V. opulus)*, que se encuentra en zonas donde generalmente no crece el verdadero CRANBERRY. Con los frutos también se confeccionan dulces y salsas de hermoso color y delicado sabor

Por otro lado, el denominado AUSTRALIAN CRANBERRY. es el fruto comestible de un arbusto australiano, *Lysanthe sapida (=Grevillea)*, una Proteácea que se asemeja al ARANDANO europeo.

Existe además, un CRANBERRY GOURD, *Abobra tenuifolia* (Cucurbitaceae) de América tropical, cuyo fruto es una vistosa calabaza de color rojo.

CROWBERRIES: Los frutos de dos especies del género *Empetrum* (Empetraceae), el BLACK CROWBERRY, CURLEWBERRY, CRAKEBERRY, CROWPEA, BLACKBERRIED HEATH o WIRE LUNG, son los nombres que corresponden a *E. nigrum*, especie circumboreal que crece en zonas turbosas, cuyos bonitos frutos negros, casi insípidos, son apetecidos principalmente por los esquimales, quienes los consumen tanto crudos y frescos como cocidos o secos, y los conservan congelados durante el invierno. Se los llama CAMARINAS en español, CAMERINE NOIR en francés, SWARTZEN KRAHENBEERE en alemán. En el extremo austral de América del Sur crece una especie muy afín, *E. rubrum*, con frutos rojos, también comestibles. Esta especie se conoce como BRECILLO, MIRTILLA DE MAGALLANES o UVILLA DE LA PERDICITA en Chile.

CURLEWBERRY: v. CROWBERRY, *Empetrum nigrum* (Empetraceae).

DANGLEBERRY: Los frutos de *Gaylussacia frondosa* (Ericaceae), especie del Este norteamericano, conocida también con el nombre de BLUE TANGLE, que tiene flores rosadas y frutos azules, jugosos y comestibles, que cuelgan en forma de racimos.

DEERBERRIES: *Vaccinium staminium*, v. BLUEBERRIES, como también *Gaylussacia ursina*, v. BUCKBERRIES, ambas Ericáceas.

DEVIL'S BERRY: *Atropa belladona* (Solanaceae) es la BELLADONA, conocida planta medicinal euroasiática, también llamada DWAY BERRY, de frutos violáceos venenosos.

DEWBERRIES: Frutos de un grupo del género *Rubus* (Rosaceae) que constituyen ZARZAMORAS rastreras, conociéndose también con los nombres de CREEPING BLACKBERRIES; RUNNING BLACKBERRIES y LOW TRAILING BLACKBERRIES. Botánicamente no presentan diferencias con las verdaderas ZARZAMORAS, pero los cultivadores las diferencian. Llaman DEWBERRIES a *R. canadensis, R. procumbens, R. trivialis* y *R. vitifolius* entre otras, que son especies americanas que producen excelentes frutos, ricos en hierro y en vitamina C. También se considera como DEWBERRY a *R. caesius*, especie europea que se llama RONCE BLEUATRE en francés, KRATZBEERE, ACKERBEERE y ROCKBEERE en alemán y ROVO DAL FIOR BIANCO o ROVEDA BIANCA en italiano.

DUGBERRY: v. BLOOD BERRY, *Rivina humilis* (Phytolaccaceae) y también se le da este nombre a *Clintonia borealis*, una Liliácea de los bosques de América boreal fría.

ELDERBERRIES: Los frutos de varias especies de *Sambucus* (Caprifoliaceae), que en sus regiones de origen se consumen crudos, cocidos en pasteles y jaleas o bajo la forma de licores y vinos caseros. Las especies más conocidas son: *S. nigra*, europea; *S. canadensis* y *S. caerulea*, norteamericana; y *S. australis* y *S. peruviana*, de América del Sud. En castellano se llaman SAUCOS, SUREAUX en francés, FLIEDER y HOLUNDER en alemán y SAMBUCO en italiano. Las bayas son oscuras, casi negras, jugosas, un poco ácidas y con 3-4 semillas.

FARKLEBERRY: Fruto duro y poco comestible de *Vaccinium arboreum* (Ericaceae), que es pequeño árbol con hojas coriáceas que crece en el sudeste norteamericano. También se le llama SPARKLEBERRY.

FOXBERRY: Se llaman así a los frutos de *Vaccinium vitis-idaea*, pero también a los de *Arctostaphylos uva-ursi*, ambas Ericáceas. v. CRANBERRY y BEARBERRY, respectivamente.

FRENCH BERRIES: Se denominan así los frutos de varias especies del género *Rhamnus* (Rhamnaceae) especialmente los del Viejo Mundo que son usados como colorantes textiles y como purgantes. *R. infectoria* se llama también AVIGNON BERRY y PERSIAN BERRY en inglés; CAMBRON o ESPINO CERVAL en castellano, NERPRUN DE TEINTURIERS en francés, RAMNI DEI TINTORI, SPINOCERVINO y SPINOMERLO en italiano. (Otras especies como *R. alaternus*, el ALADIERNO; *R. myrtifolia*, el BAYON; *R. oleoides*, el ESPINO PRIETO y *R. lycioides*, ESPINO NEGRO, tienen propiedades parecidas).

GALL BERRIES: Son los frutos duros, negros y no comestibles de *Ilex glabra* y de *I. coriacea* (Aquifoliaceae), especies norteamericanas cuyas hojas, ricas en cafeina, como nuestra "yerba mate", *I. paraguariensis*, se utilizan en infusiones teiformes. También son conocidas como INKBERRIES y WINTERBERRIES.

GINGER BERRY: *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKERBERRY.

GLOBE BERRY: Fruto globoso de *Ibervillea*, pequeño género de Cucurbitáceas americanas.

GOOSEBERRIES: Se llama así especialmente a *Ribes grossularia*, que es la UVA ESPINA o GROSELLA ESPINOSA. Pertenece a la familia de las Saxifragáceas, aunque botánicamente esta especie a veces ha sido separada en familia, género y especie aparte (Familia Grossulariaceae, *Grossularia uva-crispa*); modernamente se la considera *Ribes*, como las otras GROSELLAS comunes, *R. nigra*, la GROSELLA NEGRA o CASIS y *R. vulgare* (= R. rubra), GROSELLA ROJA o PARRILLA.

La UVA ESPINA es de origen euroasiático y ha sido apreciada desde antiguo por los pueblos nord-europeos, hallándosela cultivada en jardines ingleses del siglo XVI. En América del Norte, en cambio, su introducción fue afectada por mohos, de modo que sólo al obtenerse híbridos entre las variedades europeas y americanas, se pudo intensificar su cultivo, con la ayuda además de fungicidas. La UVA ESPINA se denomina en francés GROSEILLE A MAQUEREAU, GROSEILLE DES HAIES y GROSEILLE VERT; en alemán STACHELBEERE y KRAUSSELBEERE (de donde deriva la palabra grosella) y en italiano UVA SPINA. Se supone que las GROSELLAS ESPINOSAS europeas deriven de *R. reclinata*, siendo en cambio *R. hirtellum* la especie americana original. Otras especies americanas bastante conocidas son: *R. missouriense*, *R. cynosbati* y *R. oxyacanthoides*, que se conocen como MISSOURI, PRICKLY y NORTHERN GOOSEBERRY, respectivamente.

Las GROSELLAS comunes, que en inglés reciben el nombre de CURRANTS (nombre que a su vez se da por su semejanza a las uvas de Corinto) son inermes y pertenecen también, como ya se ha dicho, al género *Ribes* de las Saxifragáceas. Las dos especies principales son europeas: 1. ***R.*** *vulgare* (= *R. rubrum*) GROSELLA ROJA, CORINTO o PARRILLA entre nosotros; RED CURRRANT en inglés; GROSEILLE A GRAPPES, RAISIN DE MARE, CASTILLIER en francés, y ROTE JOHANNISBEERE en alemán y RIBES ROSSO en italiano; 2. *R. nigrum*, CASIS o GROSELLA NEGRA en castellano, EUROPEAN BLACK CURRANT en inglés; CASSIS o GROSEILLE NORRE en francés y SCHWARZE JOHANNISBEERE o AHLBEERE en alemán.

Existen, además, varias otras especies de menor importancia, tales como *R. alpinum*, CALDERILLA en castellano, GROSEILLE DES ALPES y BERG-JOHANNIS BEERE en francés y alemán respectivamente, y *R. petraeum*, ROCK RED CURRANT en inglés, GROSEILLE DES ROCHER, en francés, FELSEN JOHANNISBEERE en alemán y SPINELLA DEI SASS o ENETA en italiano, ambas especies europeas. Las especies americanas son *R. triste*, AMERICAN RED CURRANT, SWAMP RED CURRANT. *R. americanum* (= *R. floridum*). WILD BLACK CURRANT y *R. aureum* (= *R. odoratum*). BUFFALO, GOLDEN o MISSOURI CURRANT; *R. bracteosum*, GRAYBERRY, STINK CURRANT, SKUNK CURRANT y CALIFORNIAN BLACK CURRANT.

Antes del siglo XVI no se conocían las grosellas bajo cultivo y no fueron mencionadas por los escritores clásicos en sus descripciones. Estas plantas no están generalizadas en América del Norte como otras, tal vez porque pocos gustan de los frutos crudos, si bien sirven para confeccionar buenas jaleas. En zonas frías, donde no prosperan otras especies, las GROSELLAS son muy populares. Hay pocas variedades hortícolas. En nuestro país crecen varias especies indígenas en la región andino-patagónica, con bayas comestibles, como por ejemplo: *R. cucullatum*, *R. densiflorum*, *R. lacarense* y *R. magellanicum*, siendo esta última la conocida PARRILLA de la zona de Bariloche, con la que se fabrican dulces y confituras regionales.

Existen otras frutas, algunas tropicales, que son denominadas como si fueran una suerte de GOOSEBERRY, como por ejemplo, las siguientes:

a) AMERICAN GOOSEBERRY: *Heterotrichum umbellatum*, una Melastomácea antillana con frutos negros, comestibles, de 1 cm de diámetro.

b) BARBADOS GOOSEBERRY, AMERICAN GOOSEBERRY o WEST INDIAN GOOSEBERRY: Una Cactácea de América tropical, *Pereskia aculeata*, que tiene bayas amarillentas, del tamaño de una cereza, con brácteas verdes que caen al madurar el fruto. Según la región, recibe diversos nombres: además de GUABACHO, en castellano se conoce como GROSELLA DE FLORIDA o DE BARBADOS; GROSEILLE DES BARBADES, en francés; y QUIABENTO y ORA PRONOBIS en Brasil.

c) CAPE GOOSEBERRY: *Physalis peruviana* (Solanaceae) emparentada con *P. viscosa*, conocida en nuestro país como el "camambú". Ambas especies tienen frutos comestibles, del tamaño de una guinda, envueltos por el cáliz acrescente, que se hincha formando una vejiga membranosa. En Chile se llama CAPULI y AMOR EN BOLSA; ALQUEQUENJE en Perú; UCHUBA y MOTOJOBOBO EMBOLSADO en Bolivia y UVILLA en Ecuador. En inglés también se la llama PERUVIAN CHERRY y ALKEKENGE, y COQUERET DE PEROU en francés.

d) CEYLON GOOSEBERRY: *Dovyalis hebecarpa* (= ***Aberia gardneri***), (Flacourtiaceae), especie originaria de Ceylan pero muy cultivada en las Antillas y en Florida y California. Es un arbusto de ramas finas y espinosas, con frutos esféricos de 2-2.5 cm de diámetro, varias semillas, rojo oscuros y pubescentes, con pulpa rosada, ácida y astringente que tiene gusto a UVA ESPINA. Se le llama KETEMBILLA.

e) CHINESE GOOSEBERRY: *Actinidia chinensis* (Dilleniaceae). Planta trepadora dioica, originaria de China meridional, que produce racimos de frutos de color pardo con pulpa verdosa, superficialmente semejante a la UVA ESPINA, con un delicioso sabor especial. Constituye un fruto de gran importancia por su alto contenido vitamínico (principalmente de vitamina C, que alcanza de 10 a 18 veces el de la naranja). En su país de origen se llama YANG TAO. En la actualidad constituye un cultivo de gran importancia en Nueva Zelandia, país que ha comenzado a exportar esta importante fruta con el nombre comercial de KIWI FRUIT.

f) HILL GOOSEBERRY: *Rhodomyrtus tomentosa,* una Mirtácea ornamental del Sud de la India, con cuyos frutos comestibles, parecidos a guayabos, se confecciona un dulce llamado "theonti". También se la conoce como INDIAN HILL GUAVA, y DOWNY MYRTLE en inglés y como GROSEILLE DE MONTAGNE en francés.

g) OTAHEITE GOOSEBERRY: una Euforbiácea, *Phyllanthus acidus* (= *P. distichus*), probablemente originaria del Brasil e introducida hace mucho tiempo en Asia tropical, donde está muy difundida. Los frutos son aplanados, de ápice hundido, con 6 prominencias longitudinales, y alcanzan de 1-2 cm de diámetro. Cuando maduros tienen color verde pálido o amarillo claro, con mesocarpo ácido, acuoso, y el endocarpo duro; rara vez se come cruda, sino generalmente cocida en conservas o dulces. Se la denomina GROSELLA o CEREZO AGRIO, GUINDA, MANZANA ESTRELLADA en castellano; GOOSEBERRY TREE, CHERAMINA, JIMBLING o SHORT JIMMELIN en inglés; CERISE DE TAHITI o CERISE DE L'INDE en francés, además de CHERIMBELIER en las islas de la Reunión y SURETTE en Martinica.

h) Por último, el nombre GROSELLA, que en español designa varias especies de *Ribes*, se aplica además en América Latina al BILIMBI o TIRIGURO: *Averrhoa bilimbi,* Oxalidácea originaria de los trópicos indomalayos. La baya es elipsoidal, de 4 a 6 cm de largo, verde, a menudo con costillas apenas marcadas. Se pueden comer crudos los frutos de cultivares menos ácidos, pero por lo común se preparan en jaleas o conservas.

GOPHER BERRIES: Frutos de *Solanum triflorum* (Solanaceae) que eran hervidos por los indios Blackfoot norteamericanos como cura de la diarrea infantil. También se los conoce como WILD TOMATO.

GRAY BERRY: *Ribes bracteosum* (Saxifragaceae) v. GOOSEBERRY.

GROUNDBERRY: *Vaccinium scoparium* (Ericaceae) v. GROUSEBERRY y CHECKERBERRY.

GROUSEBERRY: *Vaccinium scoparium* (Ericaceae) un ARANDANO o BLUEBERRY del oeste norteamericano, también llamado GROUNDBERRY y CHECKERBERRY. También *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKERBERRY.

HACK BERRIES: Frutos de cualquier especie de *Celtis* (Uulmaceae), especialmente *C. australis* en Europa y *C. occidentalis* en América del Norte, que al igual que nuestros "talas", *C. tala,* son comestibles, aunque tienen muy poca pulpa y son consumidos preferentemente por pájaros. Estos frutos también son conocidos como ALMEZAS en castellano; y SUGAR BERRIES o HONEY BERRIES en inglés. *C. australis* es ALMEZ, LODOPA y ALIGONERO en castellano, MICOCOULIER en francés, ZURGELBAUM y ELSBEERBAUM en alemán, y ARCIDIAVOLO, SPACCASASSI y BAGOLORO en italiano. *C. occidentalis* se llama NETTLE TREE en inglés, ALMEZ DE VIRGINIA en castellano y WESTLICHER ZURGELBAUM en alemán.

HARTBERRY: *Vaccinium vitis-idaea* (Ericaceae) v. CRANBERRY.

HEATH BERRY: *Corema conradii* (Empetraceae) arbusto boreal emparentado con los CROWBERRIES *(Empetrum)*, llamándose además BROOM CROWBERRY.

HILL BERRY: *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKERBERRY.

HOG BERRIES: Frutos ácidos, redondeados y drupáceos de varias especies del género *Byrsonima* (Malpighiaceae). Los más conocidos son *B. coriaceae,* una especie antillana y *B. crassifolia* de América Central, donde se los encuentra muy a menudo en los mercados. Estos frutos generalmente se consumen crudos y se conocen en castellano como NANCE, PERALEJO y CHAPARRO MANTECO y en inglés como LOCUST BERRY y NANCE.

Existe, además, una Euforbiácea antillana, *Phyllanthus nobilis*, que se llama BASTARD HOG BERRY.

HONEY BERRY: Fruto de *Melicocca bijuga* (Sapindaceae) árbol de 1–15 m de altura originario de América Tropical. Tanto su nombre genérico como el vulgar aluden a las bayas "sabor a miel". Los frutos son drupas esféricas de alrededor de 1 cm de diámetro, amarillos o con áreas anaranjadas, la cáscara es coriácea y la semilla está envuelta en una pulpa gelatinosa que constituye el arilo, de color blanco-amarillento o salmonado, jugoso, de sabor acídulo y algo astringente. La semilla, esférica, blancuzca, se puede comer tostada. También se les da el nombre de GANIP, GINEP, QUINEP, SPANISH LIME y MARMALADE BOX en inglés; en las Antillas se las llama MAGA, MAMON o MAMONCILLO, y en Puerto Rico GENIPE; en francés KENEP y QUENETTE.

Una especie de origen paraguayo, *M. lepidopetala,* es cultivada en las provincias de Chaco, Corrientes y Misiones. Produce un fruto amarillo, gomoso, de unos 2 cm de diámetro, que se consume crudo y recibe los nombres de "Coquito de San Juan" y el de "Iva Pomo" en guaraní. Además, a esta misma familia pertenece *Allophyllus edulis,* conocida como el "chal-chal", que crece en el norte de Argentina y en Brasil, con sus pequeñas bayas dulces y rojas, que comen los niños y los pájaros, y se prepara una bebida, la "aloja de chal-chal".

HUCKLEBERRIES: Los frutos comestibles azul-oscuros que pertenecen principalmente al género americano *Gaylussacia*, muy afín a *Vaccinium* (Ericaceae). *Gaylussacia* difiere de *Vaccinium* por tener frutos que, en lugar de ser verdaderas bayas, son drupas abayadas, más pequeñas y ácidas que los de ARANDANOS o BLUEBERRIES verdaderos. Algunas especies de *Vaccinium* también son llamadas HUCKLEBERRIES, pero generalmente se reserva este nombre para los frutos de *Gaylussacia*. El nombre castellano que corresponde a estos pequeños frutos es AGUAVILLA y GAYUBA (aunque también se llaman así a los frutitos de *Arctostaphylos uva-ursi*, v. BEARBERRIES). Existen varias especies bastante conocidas de HUCKLEBERRIES tales como el BLACK HUCKLEBERRY, *G. baccata;* el BOX HUCKLEBERRY, *G. brachycera;* el BLUE HUCKLEBERRY, TANGLE BERRY o DANGLEBERRY, *G. frondosa;* el DWARF HUCKLEBERRY, *G. dumosa* y *G. ursina* (v. BUCKBERRY). Los frutos de todas estas especies se cosechan de plantas silvestres, utilizándose principalmente en la confección de dulces.

IGUANA BERRY: Fruto de una Olacácea americana, *Ximenia americana*, conocida en nuestro país como ALBARIA, ALBARILLO, ALBARICOQUE DEL CAMPO o PATA, que tiene drupas elipsoidales amarillas del tamaño de una ciruela, ácidas, comestibles, con semillas ricas en aceite. En las Antilles se lo conoce como PRUNE DE MER, en francés, como HOG PLUM, MOUNTAIN PLUM, SEASIDE PLUM, TALLOWWOOD PLUM y WILD LIME en inglés. En Colombia como LIMONCILLO, CIRUELILLO, y ESPINO BRUJO.

INDIGO BERRY: Fruto azul-oscuro de *Randia aculeata* (Rubiaceae), que crece en la región Caribe donde se conoce como CRUCETA, PALO DE CRUZ y TINTERO y en inglés como BOX BRIAR e INK BERRY.

INK BERRY: v. GALL BERRY, *Ilex glabra* (Aquifoliaceae) como también INDIGO BERRY, *Randia aculeata* (Rubiacea) y *Phytolacca americana* (Phylaecaceae) v. POKE BERRY.

IVY BERRY: v. CHECKERBERRY, *Gaultheria procumbens* (Ericaceae).

JOHNNY BERRY: Pequeño fruto azul oscuro de *Miconia laevigata* (Melastomaceae), que crece desde México y las Antillas hasta América del Sud, A la planta también se le llama WHITE WATTLE.

JUNE BERRIES: los frutos de cualquiera de unas treinta especies de arbustos boreales del género *Amelanchier* (Rosaceae). *A. canadensis* llega a ser un arbolillo y los frutos son pequeños pomos o manzanitas jugosas, dulces aunque insípidas, de color rojo-violáceo, que también reciben los nombres de SERVICE BERRIES, SHAD BUSH, SUGAR-PEAR, INDIAN-PEAR y GRAPE PEAR. Han constituido un elemento importante en la dieta de los indígenas norteamericanos, que los trituraban, secaban y hacían una especie de torta llamada "pemmican" que cortaban en trozos para cocinar junto con la carne o verduras. Estos frutos se consumen frescos, cocidos o secos. *A. alnifolia* es el SASKATOON BERRY, especie muy importante para los indios Blackfoot del noroeste de América del Norte. *A ovalis* se conoce como AMELANCHIER, NEFLIER DES ROCHERS en francés; como FELSENBIRNE y FLUHBIRNE en alemán y PERO CORVINO en italiano.

JUNIPER BERRIES: Las pseudobayas o gálbulas (cono femenino, con brácteas carnosas) azuladas y aromáticas de la Conífera del género *Juniperus* (Cupressaceae) que a menudo son usadas como condimento en guisos y licores. Son las bayas del ENEBRO y SABINA, que se conoce en francés como GENIEVER, WACHTELBEERE en alemán y GINEPRO en italiano. El ENEBRO DE CALIFORNIA, *J. occidentalis* y otras especies del Oeste norteamericano tienen bayas que los indios consumían molidas bajo la forma de tortas.

También se le llama de este modo al fruto de una Verbenácea de América Central y Sud, *Citharexylon caudatus*, conocida también como FIDDLEWOOD.

KNOT BERRY: *Rubus chamaemorus* (Rosaceae) v. CLOUD BERRY.

LIME BERRY: Fruto de *Triphasia trifoliata* (Rutaceae), especie de las Indias Orientales, muy emparentada con *Citrus*, para los cuales a menudo sirve de pie de injerto. Se cultiva en Antillas y sus frutos parecen naranjitas rojizas en miniatura que suelen consumirse en Oriente preparadas en almíbar. Otro nombre con el que se la conoce es CHINESE LEMON.

LINGEN BERRY: v. CRANBERRY, *Vaccinium vitis-idaea* (Ericaceae).

LOCUST BERRY: v. HOG BERRY, *Byrsonima spp.* (Malpighiaceae).

LOGAN BERRY: ZARZAMORA de reciente creación conocida como *Rubus loganobaccus* (Rosaceae), aunque no se sabe a ciencia cierta si la especie, que es un hexaploide, se originó por cruzamiento entre *R. ursinus* —que es una ZARZAMORA— y una FRAMBUESA que podría ser *R. idaeus*. Según L. H Bailey, conocido especialista en *Rubus* y autor de la descripción original de la especie, considera que es más bien un "sport" de la ZARZAMORA de frutos negros, que ha producido un hexaploide de frutos rojos y de distinto sabor —más parecido al de la FRAMBUESA— y que este "sport" se comporta como especie. De todos modos, el LOGANBERRY se originó en un jardín de California a fines del siglo pasado y su cultivo está actualmente muy difundido porque produce mejores frutos y de distinto sabor que las ZARZAMORAS corrientes, además de tener la ventaja de madurar antes que otras especies. También recibe el nombre de PHENOMENAL BERRY.

MAD DOG'S BERRY: *Solanum dulcamara* (Solanaceae) v. POISON BERRY.

MAIDEN-HAIR BERRY: Fruto de *Chiogenes hispidula* (Ericaceae), planta rastrera con hojas pegadas al suelo y pequeñas bayas blancas, oblongas, que vive en el norte y centro de América Septentrional, preferentemente en suelos turbosos. Los frutos, algo ácidos y picantes, tienen agradable sabor, parecido al CHECKERBERRY *(Gaultheria)*, y las hojas se emplean en infusiones. También se los conoce como CREEPING SNOW BERRY, MOZIE PLUM y en el Canadá de habla francesa como CAPILLAIRE.

MALE-BERRY: *Lyonia ligustrina*, Ericácea arbustiva boreal con pequeños frutos.

MARLBERRY: Drupa oscura, de agradable sabor de *Ardisia escallonoides* (Myrsinaceae), una especie arbustiva de América tropical que también es llamada MARBLEBERRY.

MOORBERRY: *Vaccinium oxycoccus* (Ericaceae) v. CRANBERRY.

MOOSE BERRY: *Viburnum pauciflorum*, Caprifoliácea norteamericana de frutos rojos.

MOSSBERRY: *Vaccinium oxycoccus* (Ericaceae) v. CRANBERRY.

MULBERRIES: Constituyen las verdaderas MORAS, pertenecientes al género *Morus* (Moraceae), llamadas MURES en francés, MAULBEEREN en alemán y MORA DI GELSO en italiano. Son las pequeñas infrutescencias del MORAL o MORERA y se diferencian de las ZARZAMORAS —que son Rosáceas del género *Rubus*, cuyo fruto agregado proviene de una sola flor y que también se conocen como MORAS— en que su fruto es compuesto y procede de una inflorescencia. Las infrutescencias de las verdaderas MORAS están formadas por pequeños aquenios rodeados por sépalos carnosos agrupados sobre un eje también carnoso y engrosado. La MORA NEGRA, *Morus nigra*, que procede de Asia Menor y Persia, es mencionada frecuentemente en la Biblia y fue conocida por griegos y romanos, siendo cultivada desde tiempos inmemoriales. Posee frutos muy jugosos que son muy apetecidos como fruta fresca en algunos países.

La MORA BLANCA, *Morus alba*, es originaria de Asia Oriental. Las hojas de este árbol han sido utilizadas desde la más remota antigüedad, en Oriente, como alimento del gusano de seda. Sus infrutescencias alcanzan 2 cm de largo; de color blanco-rosado y algo insípidas, tienen muy poco interés.

Existe una MORA ENCARNADA, *Morus rubra*, originaria del Este de América del Norte, cuyos frutos son rojo-brillantes al principio de su maduración y morado oscuros cuando bien maduros. Pueden comerse crudos o cocidos y han constituido un alimento importante indígena para los primeros exploradores y colonos de esa región, pero actualmente las consumen casi exclusivamente los animales.

Existen varias otras especies, de distintas familias, que también son llamadas MULBERRIES, como por ejemplo: FRENCH MULBERRY (v. BEAUTY BERRY) *Callicarpa americana*, una Verbenácea ornamental y el INDIAN MULBERRY, *Morinda citrifolia*, una Rubiácea asiática naturalizada en América Tropical también conocida como HOG APPLE.

PAPER MULBERRY es la MORERA DE PAPEL, *Broussonetia papyrifera*, de la misma familia que las *MORERAS*, originaria de las Indias Orientales, pero muy difundida por toda América Tropical.

En Argentina también se le llama "mora" al fruto de otra Morácea, *Chlorophora tinctoria*, con frutos comestibles, similares en tamaño y sabor a las verdaderas MORAS pudiendo consumirse frescas o en jarabes. En Colombia a esta

planta se le llama MORA FUSTETE, DINDE o PALO AMARILLO; WEST INDIAN FUSTIC en inglés; MURIER DES TINTURIERS, y BOIS JAUNE en francés; FUSTEL, FUSTIK o BRASILIEN HOLZ en alemán.

NANNY BERRY: El fruto de un arbolillo norteamericano *Viburnum lentago* (Caprifoliaceae). Los frutos, que se consumen crudos, cocidos o secos, tienen 1 cm de largo, son pulposos, dulces, algo jugosos, y tienen agradable sabor, por lo que contsituyen una importante fruta fresca indígena. Recibe los nombres de SWEET VIBURNUM, WILD RAISIN, BLACK HAW y SHEEPBERRY.

NASE BERRY: El fruto de *Manilkara sapotilla (=Achras zapota)*, conocida Sapotácea con cuyo látex se fabrica el chicle o goma de mascar. Su nombre deriva del nahuatl TZICOZAPOTL o ZAPOTL DE GOMA y constituye uno de los frutos tropicales americanos más comunes, apreciados y de gran difusión en varios países tropicales, donde se los conoce como ZAPOTILLO, NISPERO DE AMERICA, CHICOZAPOTE o CHICO abreviado, en México y América Central; como SAPODILLA PLUM, DILLY TREE o BULLY TREE en las Antillas de habla inglesa; SAPOTILLE en francés, y BREIAPFEL en alemán. El fruto es un poco mayor que una ciruela, esférico y oblongo, de piel frágil, superficie rugosa, color café o rojiza y de carne dulce, rica en almidón. (Según Webster, el prefijo *nase* es una deformación de la palabra níspero).

NECKLACE BERRY: v. BANEBERRY: *Actea spicata* (Ranunculaceae).

ONE BERRY: *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKERBERRY.

OSOBERRY: Fruto azul-negro, semejante a una cereza, de un arbusto ornamental norteamericano, *Osmaronia cerasiformis* (Rosaceae).

PALBERRIES: El nombre que se da en Australia a los ARANDANOS o BLUEBERRIES que pertenecen al género *Vaccinium* (Ericáceas). También se aplica a *Myoporum serratum* (Mycporaceae) v. BLUEBERRIES.

PARTRIDGE BERRY: El fruto rojo, insípido pero comestible, de una planta norteamericana decumbente o rastrera, *Mitchella repens* (Rubiaceae). Las flores están dispuestas en pares terminales o en la axila de las hojas y son tan unidas en su base que cada baya está constituida por dos flores. Poco numerosas son comidas especialmente por pájaros durante el invierno. También se les llama TWIN BERRY, SQUAW BERRY, CHECKERBERRY, PARTRIDGE VINE, SNAKE VINE, TWO-EYED BERRY, RUNNING BOX, PUDDING PLUM, TEA BERRY y WINTER CLOVER.

También se conoce con este nombre a *Gaultheria procumbens* v. CHECKERBERRY, como también a *Vaccinium macrocarpon* (v. CRANBERRIES), ambas Ericáceas.

PERSIAN BERRY: El fruto inmaduro, seco, de color amarillo verdoso del ALADIERNO, *Rhamnus infectoria* (Rhamnaceae), originario de Asia Menor y Sud de Europa, que es usado generalmente como colorante textil. Se conoce en francés como NERPRUN DES TEINTURIERS.

PHENOMENAL BERRY: v. LOGANBERRY, *Rubus loganobaccus* (Rosaceae).

PIGEON BERRY: *Duranta repens* (Verbenaceae), arbusto de América Tropical, de frutos amarillos encerrados en el cáliz persistente. Se lo conoce en inglés como YELLOW-HAT-TREE y en castellano con los siguientes nombres: ADONIS MORADO, CELOSA CIMARRONA, CORALILLO ROSADO, CUENTA DE ORO, ESPINA DE PALOMA, FRUTA DE IGUANA, GARBANCILLO y VARITA DE SAN JOSE. También recibe el nombre de PIGEON BERRY la Fitolacaceae *Phytolacca americana*.

POISON-BERRY: Fruto tóxico, ovalado, translúcido, rojo, jugoso y con numerosas semillas, de *Solanum dulcamara,* una Solanácea ornamental usada en medicina popular originaria del Viejo Mundo. También es conocido como: SNAKE BERRY, SCARLET BERRY, BITTER SWEET, WOODY NIGHTSHADE, MORTAL, MAD-DOG'S BERRY, RADICAL WEED, APPLE OF SODOM y VIOLET BLOOM en inglés; DOUCE-AMERE y MORELLE ROUGE en francés; BITTERSUSS en alemán y DULCAMARA CORALLINI en italiano.

POKEBERRY: El fruto de *Phytolacca americana* (Phytolaccaceae), cuyo jugo se usa para colorear vino y golosinas, pero tiene semillas y raíces venenosas. También se llama PIGEON BERRY, SCOKEBERRY, INKBERRY, AMERICAN NIGHTSADE, CRIMSON BERRY PLANT y WEST INDIAN FOXGLOVE en inglés y SCHARLACH BEERE en alemán.

PUDDINGBERRY: v. CRACKERBERRY, *Cornus canadensis* (Cornaceae).

RASPBERRIES: Son las FRAMBUESAS, los frutos de ciertas especies del género *Rubus* (Rosaceae), particularmente *R. idaeus, R. strigosus* y *R. occidentalis,* de las cuales han derivado las formas comunes de cultivo que poseen excelentes frutos comestibles. Aunque pertenecen al mismo género que las ZARZAMORAS o BLACKBERRIES, se diferencian de ellas en que las drupitas que envuelven el receptáculo convexo —que en este caso es más bien seco que carnoso— se desprenden con toda facilidad a la madurez, como si fueran un dedal. Generalmente el color de los frutos es rojo y no morado, como en la mayoría de las ZARZAMORAS, pero también los hay amarillos, negros o violáceos.

La especie eurosiática conocida desde la antigüedad, *R. idaeus,* es la FRAMBUESA más conocida que se llama FRAMBOIS en francés, HIMBEERE en alemán, ROVO IDEO o AMPONE SELVATICO en italiano.

En América del Norte primeramente se cultivó la especie europea, pero hoy en día la mayor parte de las variedades de cultivo pertenecen a especies americanas tales como: *R. strigosus,* muy parecida a la anterior y de frutos rojos llamada WILD RED RASPBERRY; y las especies *R. occidentalis,* BLACK RASPBERRY o BLACK-CAP y *R. leucodermis,* de frutos negros. Estas últimas tienen frutos muy dulces, pero con semillas grandes. Los frutos claros color ámbar, son comunes y aparecen entre las FRAMBUESAS tanto rojas como negras. Hay también híbridos naturales que dan FRAMBUESAS violáceas. Las formas cultivadas representan una muy pequeña parte de las FRAMBUESAS del mundo

Otras FRAMBUESAS bastante conocidas son: *R. glaucus* de América Tropical andina (México a Perú), conocida como MORA DE CASTILLA, con excelentes frutos rojos oscuros de hasta 1-2,5 cm de largo, conocida también como MORA AZUL por el color verde-azulado de las hojas y en inglés se llama ANDES BLACK RASPBERRY; *R. phoenicolassius,* la FRAMBUESA JAPONESA o JAPANESE WINE BERRY; *R. odoratus,* llamada FLOWERING RASPBERRY en inglés y ZIMNT BROMBEERE en alemán, que es de origen europeo; *R. chamaemorus,* una de las especies boreales más deliciosas que recibe muchos nombres tales como CAMEMORO en castellano, CLOUD BERRY, BAKED-APPLE BERRY, YELLOW BERRY y MOLKA en inglés, y MOLTEBEERE, SCHELLBEERE, KRANICHBEERE y TORFBEERE en alemán; *R. spectabilis* o SALMONBERRY; *R. parviflorus* llamada THIMBLE BERRY, SALMON BERRY y WHITE FLOWERING RASPBERRY; *R. californica,* COFFEEBERRY y *R. triflorus,* intermedia entre FRAMBUESA y ZARZAMORA que se conoce como DWARF RASPBERRY.

RABBIT BERRY: v. BUFFALO BERRY, *Shepherdia argentea* (Eleagnaceae).

RACCOON BERRY: *Podophylum peltatum* (Berberidaceae), de frutos ácidos y comestibles, más conocidos como MAY APPLES, PECA y WILD LEMON.

RED BERRY: Fruto pequeño, rojo brillante y comestible de *Rhamnus crocea*, Rammácea arbustiva californiana. A esta misma familia pertenecen nuestros "piquillines" del género *Condalia* y el "mistol" o "azufaifo americano" que el *Zyziphus mistol*, cuyos frutos también son comestibles.

El nombre vulgar de RED BERRY también corresponde a cualquiera de varios arbustos australianos del género *Rhagodia*, Quenopodiaceas de frutos rojos, y al GINSENG AMERICANO, *Panax quinquefolium* (Araliaceae) que es una planta considerada medicinal y al fruto venenoso de *Actea rubra* (Ranunculaceae) v. BANEBERRY.

RAIN BERRY: *Rhamnus cathartica* (Rhamnaceae), planta de origen euroasiático cultivada durante siglos por sus propiedades medicinales. v. FRENCH BERRIES.

RHINEBERRY: Otro nombre de *Rhamnus cathartica*, v. RAINBERRY.

ROCKBERRY: v. BEARBERRY, *Arctostaphylos uva-ursi* (Ericaceae).

SALAL BERRIES: Los frutos de *Gaultheria shallon*, importantes en la dieta de los indios de la costa Pacífica de América del Norte (Ericaceae) también llamados SHALLON BERRIES.

SALMON BERRY: *Rubus spectabilis* (Rosaceae) FRAMBUESA grande con flores salmonadas, nativas de la costa Pacífica de América del Norte.

SAND BERRY: v. BEARBERRIES, *Arctostaphylos* spp (Ericaceae).

SASKATOON BERRY: *Amelanchier alnifolia* (Rosaceae) v. JUNE BERRIES.

SCARLET BERRY: v. POISON BERRY, *Solanum dulcamara*, (Solanaceae).

SERENDIPITY BERRY: *Dioscoreophyllum cumminsii* (Menispermaceae), planta trepadora del Africa tropical, cuyas bayas rojas, de 1 cm de diámetro, que crecen en racimos de 50 a 100 frutos poseen una proteína de bajo peso molecular, recientemente aislada, llamada *monellina*, considerada como la sustancia natural más dulce conocida, que alcanza 3000 veces el dulzor del azúcar (v. Inglett y May, 1968 y Holloway, 1977).

SERVICE BERRIES: Unas 20 especies del género *Amelanchier* (Rosaceae), de origen norteamericano, generalmente usadas como ornamentales, que dan excelentes frutos comestibles, a los que también se llama JUNE BERRIES, SHADBUSH, SUGAR PEARS e INDIA PEARS.

SHALLON BERRY: v. SALAL BERRY, *Gualtheria shallon* (Ericaceae).

SHEEP BERRY: Drupas comestibles de *Viburnum lentago*, (Caprifoliaceae,) especie norteamericana conocida como BLACK HAW, NANNY BERRY, SWEET VIBURNUM y WILD RAISIN.

SILVER BERRY: Fruto blanco-plateado de *Eleagnus argentea (=E. commutata)* y *E. multiflora (=E. edulis)* (Eleagnaceae), que ocasionalmente se consumen crudos o cocidos en América del Norte. Además las semillas han sido usadas para collares o como decoraciones de trajes de cuero.

SNAKE BERRY: v. BANEBERRY, *Actea spicata* (Ranunculaceae) y también *Solanum dulcamara* (Solanaceae) v. POISON BERRY.

SNOW BERRIES: Por un lado es una Ericácea boreal muy conocida por sus frutos blancos, *Chiogenes hispidula*, también llamada CREEPING SNOW-

BERRY, BIRCH BERRY, MOXIE PLUM, IVORY PLUM, MAIDEN HAIR BERRY y CAPILLAIRE en Canadá. Por el otro, es la Rubiácea de América Tropical, *Chiococca alba*, enredadera arbustiva con frutos carnosos blancos y comprimidos, llamada CAINICA y RAIZ DE MURCIELAGO en Colombia (por la creencia de que ahuyenta serpientes y murciélagos) y en inglés se la conoce como DAVID'S ROOT. Por último, cualquier Caprifoliácea del género *Symphoricarpus*, arbustos ornamentales cultivados por sus frutos decorativos y, en especial, *S. albus*.

SOAP BERRIES: Los frutos de varios arbustos y árboles del género *SAPINDUS* (Sapindaceae), que por su alto contenido en saponinas (hasta un 37 %) han sido usados como jabón, tanto en la India como en América del Norte. *S. saponaria* se llama en castellano JABONCILLO o ARBOL DE LAS CUENTAS DE JABON y en inglés CHINA BERRY y BUFFALO BERRY. Tiene frutos carnosos, parecidos a cerezas, que son amargos por la saponina que contienen, y la pulpa produce una especie de jabón cuando se mezcla con agua.

Además es el nombre de una Eleagnácea, *Shephardia canadense*, consumida por los indígenas. Estos frutos también contienen saponina.

SPARKLE BERRY: v. FARKLEBERRY, *Vaccinium arboreum* (Ericaceae).

SPICE BERRY: v. CHECKERBERRY, *Gaultheria procumbens* (Ericaceae).

SQUASH BERRIES: Los frutos de varias especies del género *Viburnum* (Caprifoliaceae), en especial *V. edule* (=*V. opulus*) de América boreal.

SQUAW BERRY: Fruto rojo, insípido pero comestible, de *Mitchella repens*, una Rubiacea norteamericana también conocida por PARTRIDGE BERRY v. CHECKERBERRY, DEER BERRY y TWIN BERRY, como también *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) v. CHECKER BERRY.

STRAWBERRIES: Son las FRESAS (del latín *fragea*), llamadas FRUTILLAS en América del Sud, FRAISE en francés, ERDEBEERE en alemán, FRAGOLA en italiano y MORANGO en portugués.

Se llaman así varias especies del género *Fragaria* (Rosaceae) tales como: *F. vesca*, *F. moschata* (=*F. eliator*), *F. virginiana* y *F. chiloensis*. Con todo, la FRUTILLA moderna, difundida en el mundo, es el producto de la hibridación y mejoramiento, en especial de estas cuatro especies, las dos primeras europeas, la tercera norteamericana y la última Pacífico-americana. La FRUTILLA que generalmente se cultiva se conoce como *X F. anannasa* (=*F. chiloensis* de los horticultores).

1. *F. vesca* fue la primera especie silvestre europea que comenzó a cultivarse. De frutos pequeños, alargados y perfumados, es una especie que fructifica casi todo el año pero, a pesar de su cultivo, no ha aumentado de tamaño ni mejorado el sabor. Se la conoce como ALPINE STRAWBERRY, PERPETUAL STRAWBERRY, EUROPEAN WOOD STRAWBERRY, WILD STRAWBERRY o LADY'S BERRY-BOORS en inglés; como FRAISE DE BOIS en francés; WALD ERDBEERE o KNICKBEERE en alemán y FRAGOLA DI BOSCO o FRAGOLA SILVATICA en italiano.

2. *F. moschata* (=*F. elatior*), también europea, que comenzó a cultivarse en el siglo XVI aunque e menor escala que la anterior. Se la conoce como HAUTF BOIS STRAWBERRY en inglés; FRAISE MUSQUE y FRAISE CAPERONNIER en francés y ZIMNTERDBEERE en alemán.

3. *F. virginiana*, especie originaria del este de América Septentrional, fue cultivada por los colonos norteamericanos y luego se la llevó a Inglaterra, donde se la conoce desde el siglo XVII. De firme pulpa dulce y color rojo intenso, se

la llamó LITTLE SCARLET. Los hermanos Bahuin, botánicos del Rey Luis XII, citan una frutilla americana que indudablemente corresponde a esta especie. Se la conoce como WILD VIRGINIA STRAWBERRY, MEADOW STRAWBERRY y SCARLET STRAWBERRY en inglés; FRAISE ECARLATE, FRAISE DE VIRGINIE y FRAISE DU CANADA en francés; SHARLACH ERDBEERE y HIMBEERERDBEERE en alemán.

4. *F. chiloensis*, llamada CHILEAN STRAWBERRY en inglés, es la FRUTILLA CHILENA, FRESA DE CHILE, y FRESON en castellano, LLAHUEN araucano; FRAISE DU CHILI en francés; RIESEN-ERD-BEERE y CHILE-ERDBEERE en alemán. Esta especie fue encontrada primeramente en la Isla de Chiloé (Chile) y crece espontáneamente en varios países de la costa Pacífica del continente americano, desde el Sud de Chile hasta Alaska. Es una FRUTILLA de gran tamaño y de carne firme, casi blanca que, aunque menos gustosa que las otras, ha tenido gran importancia en la creación de los cultivares modernos de FRUTILLAS. Fue introducida un siglo después que la anterior en Europa, donde era desconocida hasta 1714, fecha en que el oficial francés Frezier volvió a Francia desde Chile y entregó algunas plantas al botánico Jussieu. Cuando Frezier introdujo esta especie, ya en los jardines europeos se cultivaba la especie norteamericana *F. virginiana*. *F. chiloensis* es una especie dioica, es decir, con las flores masculinas y femeninas en plantas separadas, y, según Crane (1943), las plantas que en un comienzo se aclimataron eran todas femeninas, razón por la que, durante largo tiempo, debido a la falta de polen no se obtuvo fruto alguno de esta especie. Más tarde, se cultivaron algunas plantas cerca de otras las especies, lográndose así la fecundación y una abundante cosecha. Las primeras variedades, combinando el tamaño de *F. chiloensis* con la fragancia de las otras tres especies, aparecieron en Francia al final del siglo XVIII. Sin embargo, no se hicieron progresos de consideración hasta la primera mitad del siglo siguiente. Las variedades modernas, que son hexaploides y hermafroditas, poseen gran valor, tanto en América templada como en Europa.

5. *X F. anannase*, el FRAISIER ANANAS, llamada en un tiempo *F. grandiflora* como también *F. chiloense* por los horticultores, es la especie híbrida, resultante de los cruzamientos de las cuatro especies.

En inglés, el nombre STRAWBERRY se aplica además a otras plantas, como:

a) STRAWBERRY BUSH: Celastrácea arbustiva norteamericana, *Evonymus americanus*, con semillas cubiertas de un arilo rojo. También es conocida como STRAWBERRY SHRUB.
b) STRAWBERRY CACTUS: *Echinocereus enneacanthus* (Cactaceae), planta baja, cespitosa de México y el sud de Texas.
c) STRAWBERRY CLOVER: *Trifolium fragiferum* (Leguminosae), trébol del Viejo Mundo, parecido al trébol blanco, pero con cáliz rojizo y henchido. Recibe los nombres de TREFLE FRAISE en francés, ERDBEER-KLEE en alemán y TRIFOLIO FRAGOLINO en italiano.
d) STRAWBERRY FERN: *Hemionitis palmata* helecho de América tropical cuyas hojas tienen forma parecida a las de *Fragaria*.
e) STRAWBERRY GERANIUM: *Saxifraga sarmentosa* (Saxifragaceae), planta ornamental de interiores, originaria de la China que además recibe los nombres de MOTHER OF THOUSANDS, OLD MAN'S BEARD y BEEFSTEAK PLANT.
f) STRAWBERRY GUAVA: Fruto comestible, rojo-purpúreo, de *Psidium cattleianum*, pequeño árbol de origen brasileño de la familia de las guayabas (Mirtaceae), que se consume fresco, conservado en almíbar o en jaleas, de sabor algo parecido al de la FRUTILLA. Además se llama CATTLEY, CHINESE o PURPLE GUAVA en inglés: GUAYABA JAPONESA en castellano; GOYAVE FRAISE en francés y ARAÇA DA PRAIA o ARAÇA VERMEILHO en Brasil.

g) MOCK STRAWBERRY o INDIAN STRAWBERRY: *Duchesnea indica*, Rosácea asiática con frutos nisípidos pero muy vistosos que parecen FRUTILLAS.

h) STRAWBERRY PEAR: *Cereus triangularis* (= *Hylocereus undatus*) Fruto rojo de una planta tropical americana ornamental, también llamada PITAYA.

i) STRAWBERRY RASPBERRY: FRAMBUESA de origen asiático, *Rubus illecebrosus* (Rosaceae) v. BALOON BERRY. En cambio, se le llama FRUTILLA SILVESTRE a *Rubus geoides*, endémica de la cordillera patagónica de Argentina y Chile, que, a pesar de ser en realidad una FRAMBUESA, tiene frutos que saben a FRUTILLAS.

j) STRAWBERRY SHRUB: *Calycanthus floridus* (Calicanthaceae) cuyas flores exhalan un aroma de FRUTILLAS. También se llama SWEET SCENTED SHRUB y CAROLINA ALLSPICE.

k) STRAWBERRY SPINACH: *Chenopodium capitatum* (= *Blitum capitatum*), también conocida como STRAWBERRY BLITE, es una Quenopodiácea con hojas parecidas a las de la espinaca, que posee frutos suculentos, aunque insípidos, consumidos crudos o cocidos en Canadá y Alaska.

l) STRAWBERRY TOMATO: *Physalis peruviana* (Solanaceae) v. CAPE GOOSEBERRY.

m) STRAWBERRY TREE: *Arbutus unedo* (Ericaceae) también llamada IRISH STRAWBERRY. Arbolillo europeo con frutos parecidos a una FRUTILLA, poco sabrosos, aunque comestibles. Se lo conoce como MADROÑO en castellano; ARBRE AUX FRAISES y ARBOUSSIER (el fruto es ARBOUSE) en francés; ERDBEER BAUM, SPANISH BEERE y SANDBEERE en alemán y ALBATRO, ROSELLO y CORBEZZOLO en italiano.

n) Finalmente, existe una especie sumamente parecida a la FRUTILLA y emparentada con ella, *Potentilla sterilis*, con frutos muy atractivos pero no comestibles. Es originaria de Europa templada y se ha naturalizado en muchas partes del mundo. Se conoce como BARREN STRAWBERRY o CINQUEFOIL STRAWBERRY en inglés; POTENTILLA FRAISIER en francés; ERDBEER o FINGERKRAUT en alemán y FRAGOLA SECCA o FRAGOLA STERILE en italiano.

STRETCH BERRY: Fruto de *Forestiera pubescens*, una Oleácea arbustiva del Sudeste norteamericano. Parecería que los niños mastican las bayas, junto con goma de mascar, produciendo globitos como con el "chicle de globos".

También se llama STRETCH BERRY a *Smilax bona-nox*, una Lilácea apoyante del Sud de Estados Unidos.

TALLOW BERRY: v. BAYBERRY, *Myrica spp* (Myricaceae).

TEA BERRY: v. CHECKERBERRY, *Gaultheria procumbens* (Ericaceae) y también *Mitchella repens* (Rubiaceae), v. TWIN BERRY.

THIMBLE BERRIES: Son tanto FRAMBUESAS como ZARZAMORAS, con frutos en forma de dedal, tales como *Rubus parviflorus, R. occidentalis* y *R. argutus* (Rosaceae).

TOY BERRY: v. CHECKERBERRY, *Gaultheria procumbens* (Ericaceae).

TREACLE BERRY: *Smilacina racemosa*, Liliácea norteamericana comunmente cultivada en jardines.

TURKEY BERRY: *Solanum torvum*, una Solanácea tropical de la región Antillana, también conocida como GULLY BEAN y SUSUMBER. El TURKEY

BERRY TREE, en cambio, es un árbol de América tropical,*Cordia collococca* (Boraginaceae), que tiene frutos rojos, de 1 cm de diámetro.

TWIN BERRY: v. PARTRIDGE BERRY, *mitchella repens* (Rubiaceae). El nombre de BLACK TWINBERRY se aplica, además del de HONEYSUCKLE, a una Caprifoliácea arbustiva del Oeste norteamericano, *Lonicera involucrata*. Tiene frutos violáceos que comen con gusto, tanto los indios como los cazadores y mineros, además de tener usos medicinales y tintóreos.

TWO-EYED BERRY: *Mitchella repens* (Rubiaceae) v. PARTRIDGE BERRY.

WATER-BERRY: *Lonicera villosa* (Caprifoliáceae) "Madreselva" norteamericana con frutos comestibles, también llamada SWAMP FLY HONEYSUCKLE.

WAX BERRY: v. BAYBERRY, *Myrica spp.* (Myricaceae), como también *Symphoricarpus albus,* v. SNOWBERRY (Caprifoliaceae).

WHORTLE BERRY: v. BLUEBERRY, *Vaccinium myrtillus* (Ericaceae).

WINE BERRY: *Rubus phoenicolasius* (Rosaceae), o JAPANESE WINE BERRY, la FRAMBUESA JAPONESA. Especie más bien ornamental que comestible con frutos rojos, pequeños y ácidos, protegidos por un cáliz hirsuto.

WINTER BERRIES: Bayas rojas de *Ilex macfadyenii,* Aquifoliácea de América tropical, y también de algunos *Ilex* norteamericanos como *I. verticillata,* el BLACK ALDER, cuyos frutos persistentes durante el invierno no son comestibles peso son usados en medicina popular como febrífugo y también como planta ornamental en épocas navideñas a la manera del "acebo" *(I. aquifolium)*.

WOLF BERRY: El fruto blanco y decorativo de *Symphoricarpus* spp. (Caprifoliaceae) también llamado SNOWBERRY, CORAL BERRY e INDIAN CURRANT. También el nombre de WOLFBERRY corresponde a varias especies del género *Lycium* (Solanaceae). La más conocida es *L. halimifolium,* una planta ornamental apoyante que se llama, además, MATRIMONY VINE y BOX THORN.

WONDER BERRY: *Solanum nigrum,* planta de frutos globosos y negros, una Solanácea europea que es venenosa por la solanina que contienen sus frutos cuando no están maduros, alcaloide que se va perdiendo a la madurez.

También se conoce con los nombres de BLACK NIGHTSHADE, GARDEN HUCKLEBERRY y MOREL HOUND'S BERRY en inglés; TOMATITO, QUELITE y YERBA MORA en castellano; MORELLE y CREVE - CHIEN en francés; SCHWARTZER NACHTSCHATTEN en alemán y YERBA MORA, SOLANO NERO, BALLERINA y SOLATRO en italiano.

YELLOW BERRY: v. CLOUDBERRY, *Rubus chamaemorus* (Rosaceae).

BIOGRAFIA CONSULTADA

ADAMS, C. D., 1972. — Flowering Plants of Jamaica. Jamaica 848 pp.

BAILEY, L. H., 1925. — The Standard Cyclopedia of Horticulture, 3 vols. N. York.

BOIS, D., 1928. — Les Plantes Alimentaires chez tous les Peuples, 2, Paris.

CÁRDENAS, M., 1969. — Manual de Plantas Económicas de Bolivia. Cochabamba. 421 pp.

CLAPHAM, A. R., T. G. TUTIN et E. F. WARBURG, 1958. — Flora of the British Isles. Cambridge, 1591 pp.

CORRELL, D. S. et R. M. CARLETON, 1962. — Index to Common Names of Herbaceous Plants.

COON, N. 1969, Using Wayside Plants. New York.

COSTE, M., 1906. — Flore Descriptive et Illustrée de la France, de la Corse et des Contrées Limitrophes. 3 vols. París.
CRANE, M. B., 1943. — Las Plantas Cultivadas en el Pasado, Presente y Futuro, *Endeavour* 2 (7): 111-116.
DAHLGREN, B. E., 1947. — Tropical and Subtropical Fruits, Chicago Natural History Museum (Bot Ser. Nº 26) 72 pp. Chicago.
DARROW, G. M,. 1937. — Breeding Small Fruits, U. S. Dept. of Agriculture Yearbook, Separate Nº 1583. 97 pp.
FERNALD, M. L. et A. C. KINSEY, 1943. — Edible Wild Plants of Eastern North América, 452 pp. Idlewood Press, N. York.
FIORI, A., 1923-1925. — Ncuva Flora Analítica d'Italia, 3 vols. Firenze.
FONT QUER, P., 1953. — Diccionario de Botánica. Ed. Labor. 1244 pp.
HEGI, G., 1909-1939. — Illustrierte Flora von Mittel Europa, 7 vols. München.
HENDERSON, P., 1890. — Henderson's Hand Book of Plants and General Horticulture, 2nd Ed. 526 pp. New Jersey.
HILL, A., 1965. — Botánica Económica (Trad. esp.) Ed. Omega, 616 pp.
HOLLOWAY, H. L. O., 1977. — Seed Propagation of *Dioscoreophyllum communsii*, source of an intense natural sweetener, *Economic Botany* 31 (1): 47-50.
INGLETT, G. E. et J. MAY, 1968. — Tropical plants with Unusual Taste Properties *Economic Botany* 22 (4): 326-331.
JOHNSTON, A., 1970. — Blackfoot Indian Utilization of the Flora of the North Western Great Plains, *Economic Botany* 24 (3): 301-326.
LEÓN, J., 1968. — Fundamentos Botánicos de los Cultivos Tropicales, 487 pp. San José de Costa Rica.
LUNDEL, C. L. et. al 1966. — Flora of Texas, 3 vols. Renner, Texas.
MEDSGER, O. P., 1940. — Edible Wild Plants, N. York, 129 pp.
MCRTON, J., 1964. — Principal Wild Food Plants of the United States, *Economic Botany* 18 (3): 319-330.
MOORE, H. E. Jr., W. T. STEARN, 1967. — The Identity of *Achras zapota* L. and the Names for the "sapodilla" and the "sapote", *Taxon* 16 (5): 382-385.
PALAZZI, F., 1953. — Novissimo Dizionario della Lingua Italiana. Milano.
PARODI, L. R. (Dir.), 1960. — Enciclopedia Argentina de Agricultura y Jardinería 1. 930 pp. Acme, Bs. Aires.
PÉREZ ARBELAEZ, E., 1947. — Plantas Utiles de Colombia 537 pp. Bogotá.
POPENOE W.. 1939. — Manual of Tropical and Subtropical Fruits. 474 pp. N. York.
PORSILD, A. E., 1957. — Illustrated Flora of the Canadian Arctic Archipelago, Nat. Mus. Canadá Bull. Nº 146 (Biol. Ser.) 209 pzp. Ottawa.
QUILLET, A., 1959. — Dictionnaire Quillet de la Langue Française. Dictionaire Méthodique et practique rédige sous la Direction de Raoul Mortier 3vols. París.
RAGONESE, A. E. et R. MARTÍNEZ CROVETTO, 1947. — Plantas Indígenas de la Argentina con Frutos o Semillas Comestibles, *Revista de Investigaciones Agrícolas* 1 (3): 147-216 Bs. Aires.
REDHER, A., 1949 — Manual of Cultivated Trees and Shrubs Hardy in North América. 996 pp New York.
SCHROEDER et W. A. FLETCHER, 1967. — The Chinese Gooseberry (*Actinidia chinensis*) in New Zealand, *Economic Botany* 21 (1): 81.
SCHULZ, A. G., 1963. — Plantas y Frutos Comestibles de la Región Chaqueña, *Rev. Agron. Noroeste Arg.* 4 (1): 57-83.
TURNER, N. C. et M. A. M. BELL, 1973. — Ethnobotany of the Southern Kwakuitl Indians of British Columbia, *Economic Botany* 27 (3): 257-310.
TUTIN, T. G. et al (Edit), 1964. — Flora Europaea, 3 vols. Cambridge.
WEBSTER, N., 1959. — Webster's Third New International Dictionary of the English Language, 3 vols. Merriam Co. Spring Field, Mass.

INDICE POR ESPECIES

ABOBRA TENUIFOLIA Naud. (=*A. viridiflora*) = Cranberry Gourd *Cucurbitaceae.*

ACTEA SPP. = Baneberries *Ranunculaceae.*

A. ALBA Mill. = Snake Berry.

A. RUBRA Ait. = Red Berry.

A. SPICATA L. = Black Bane Berry.

ACTINIDIA CHINENSIS Planchon = Chinese gooseberry *Dilleniaceae.*

ALEURITES MOLUCCANA Willd. = Candleberry *Euphorbiaceae.*

ALLOPHYLUS EDULIS (Camb.) Radlk. = Chal-chal (Argentina) *Sapindaceae.*

AMELANCHIER SPP. = Juneberries *Rosaceae.*

A. CANADENSIS Med. = Juneberry.

A. OVALIS Borkh. = Juneberry.

A. ALNIFOLIA Nutt. = Saskatoon Berry.

ARBUTUS UNEDO L. = Strawberry Tree *Ericaceae.*

ARCTOSTAPHYLOS UVA-URSI (L.) Spreng. = Bearberry *Ericaceae.*

ARCTOUS ALPINA (L.) Spreng. = Alpine-bearberry *Ericaceae.*

ARDISIA ESCALLONIOIDES Schlecht = Marlberry *Myrsiniaceae.*

A. CRENULATA Lodd (*A. crispa* Hort.) = Christmas Berry.

ARONIA SPP. = Chokeberries *Rosaceae.*

A. MELANOCARPA (Michx.) Ell. = Black Chokeberry.

A. PRUNIFOLIA (March.) Rehd. = Purple Chokeberry.

ATROPA BELLADONNA L. = Devil's Berry *Solanaceae.*

AVERRHOA BILIMBI L. = Grosella bilimbí *Oxalidaceae.*

BELAMCANDA CHINENSIS D. C. (=*Paradanthus chinensis* Ker.) = Blackberry Lily *Iridaceae.*

BERBERIS SPP. = Barberries *Berberidaceae.*

B. TRIFOLIOLATA: = Currant of Texas.

BERBERIS ARGENTINOS: *B. buxifolia, B. darwinii, B. empetrifolia, B. heterophylla.*

BROUSSONETIA PAPYRIFERA Vent. = Paper Mulberry *Moraceae.*

BYRSONIMA CORIACEAE D. C. = Hog-berry *Malpighiaceae.*

B. CRASSIFOLIA H. B. K. = Hog-berry.

CALYCANTHUS FLORIDUS L. = Strawberry shrub *Calicanthaceae.*

CALLICARPA AMERICANA L. = Beauty Berry *Verbenaceae.*

CASEARIA HIRSUTA Sw. = Clovenberry *Flacourtiaceae.*

CAULOPHYLLUM THALICTROIDES Michx = Herbaceous Blueberry *Berberidaceae.*

CELTIS SPP. = Hackberries *Ulmaceae.*

C. AUSTRALIS L. = Almez.

C. OCCIDENTALIS L. = Almez de Virginia.

C. TALA = Tala.

CEREUS TRIANGULARIS Haw. (=*Hylocereus undatus* (Haw.) Britt. et Rose) = Strawberry Pear *Cactaceae.*

CITHAREXYLON CAUDATUM L. (Verbenaceae): Juniper berry.

CHENOPODIUM CAPITATUM (L.) Aschers (=*Blitum capitatum* L) = Strawberry Spinach.*Chenopodiaceae.*

CHIOCOCCA ALBA (L.) Hitch. (Rubiaceae): Snowberry.

CHIOGENES HISPIDULA Torr. et Gray (=*C. serpyllifolia* Salisb.). Maiden-hair berries *(Moraceae).*

CHLOROPHORA TINCTORIA Gaud. = Mora fustete *Moraceae.*

CLINTONIA BOREALIS Raf. = Dogberry *Liliaceae.*

CORDIA COLLOCOCCA L. = Turkey Berry Tree *Boraginaceae.*

COREMA CONRADII Torr. = Heathberry *Empetraceae.*

CORNUS SPP. = Crackerberries *Cornaceae.*
C. CANADENSE L. = Crackerberry.
C. SUECICA L. = Crackerberry.
DIOSCOREOPHYLLUM CUMMINSII Diels = Serendipity Berry *Menispermaceae.*
DIOSPYROS TETRASPERMA Sw. = Clam Berry *Ebenaceae.*
DOVYALIS HEBECARPA Warb. (=*Aberia gardneri* Clos) = Ceylon Gooseberry *Flacourtiaceae.*
DUCHESNEA INDICA (Andr.) Fod. = Mock Strawberry *Rosaceae.*
DURANTA REPENS L. = Pigeon Berry *Verbenaceae.*
ECHINOCEREUS ENNEACANTHUS Englm. = Stranberry Cactus *Cactaceae.*
ELAEOCARPUS OBOVATUS Don = Blueberry Tree *Elaeocarpaceae.*
E. RETICULATUS Smith = Blueberry Tree.
EMPETRUM SPP. = Crowberries *Empetraceae.*
E NIGRUM L. = Black Crowberry.
E RUBRUM L. = Brecillo o Red Crowberry.
EVONIMUS AMERICANUS L. = Strawberry shrub *Celastraceae.*
FORESTIERA PUBESCENS Nutt.: Stretch Berry *Oleaceae.*
FRAGARIA SPP. = Strawberries *Rosaceae.*
X F. ANANNASA Duch. *(F. grandiflora)* = Fraise Ananas.
F. CHILOENSIS Duch = Chilean strawberry.
F. MOSCHATA Duch. (= *F. elatior* Ehrh.) = Hautebois Strawberry.
F. VESCA L. = Alpine or Wild Virginia Strawberry.
F. VIRGINIANA Duch. = Wild Virginia Strawberry.
F. VIRIDIS Duch. (*F. collina* Ehrh.) Fraise étoilé.
GAULTHERIA SPP = Checkerberries *Ericaceae.*
G. PROCUMBENS L. = Checkerberry.
G. MICROPHYLLA Hook = Checkerberry.
G MYRTILLOIDES Hook. = Checkerberry.
G. SHALLON Pursh = Salal Berry.
GAYLUSSACIA SPP. = Huckleberries *Ericaceae.*
C. BACCATA Koch. (= G. resinosa Tor. et Gr.) = Black Huckleberry.
G. BRACHYCERA Tor. et Gray = Box Huckleberry.
G. DUMOSA Tor. et Gray = Dwarf Huckleberry.
G. FRONDOSA Tor. et Gray = Blue Huckleberry.
G. URSINA Tor. et Gray = Deerberry.
HEMIONITIS PALMATA L. = Strawberry Fern *Polypodiaceae.*
HETEROTRICHUM UMBELLATUM (Mill.) Urb. = American Gooseberry *Melastomataceae.*
IBERVILLEA SPP. = Globe berries *Cucurbitaceae.*
ILEX AQUIFOLIUM L. = Acebo *Aquifoliaceae.*
I. CORIACEA (Pursh) Chapm. = Ink Berry.
I. DECIDUA Walt. = Gall berry.
I. GLABRA Gray = Gall berry.
I. MACFADYENII (Walp.) Rehd. = Winter Berry.
I. PARAGUARIENSIS ST. Hil. = Yerba mate.
I. VERTICILLATA (L.) Gray = Gall Berry.
JUNIPERUS SPP. = Juniper Berries *Cupressaceae.*
LATHYRUS PRATENSIS L. = Angle Berry *Leguminosae.*
LONICERA INVOLUCRATA Banks = Twin Berry *Caprifoliaceae.*
L. VILLOSA D. C. = Water Berry.
LYCIUM SPP. = Wolfberries *Solanaceae.*
L. HALIMIFOLIA Mill. = Wolf Berry.
LYONIA LIGUSTRINA (L.) D. C. = Male Berry *Ericaceae.*
LYSANTHE SAPIDA (= *Grevillea*) = Australian Cranberry *Proteaceae.*
MANILKARA ZAPOTILLA (Jack.) Gilly (= *Achras zapota L.*): Nase Berry *Sapotaceae.*

MELIA AZEDERACH L. = China-berry Tree *Meliaceae.*
MELICOCCA BIJUGA L. = Honey Berry *Sapindaceae.*
M. LEPIDOPETALA Radlk. = Coquito de San Juan.
MICONIA LAEVIGATA D. C. = Johnny Berry *Melastomaceae.*
MITCHELLA REPENS L. = Partridge Berry *Rubiaceae.*
MORINDA CITRIFOLIA L. = Indian Mulberry *Rubiaceae.*
MORUS SPP. = Mulberries *Moraceae.*
M. ALBA L. = White Mulberry.
M. NIGRA L. = Black Mulberry.
M. RUBRA L. = Red Mulberry.
MYOPORUM SERRATUM R. Br. = Palberry *Myoporaceae.*
MYRICA SPP. = Bayberries *Myricaceae.*
M. CERIFERA L. = Bay Berry.
M. PENNSYLVANICA = Bay Berry.
OSMARONIA CERASIFORMIS Greene = Osoberry *Rosaceae.*
PANAX QUINQUEFOLIUM L. = Red Berry *Araliaceae.*
PERESKIA ACULEATA Mill: = Barbados Gooseberry *Cactaceae.*
PHYLLANTHUS ACIDUS L. (=*P. distichus* (L.) Muell. Arg.) = Otahite Gooseberry *Euphorbiaceae.*
P. NOBILIS (L. f.) Muell. Arg. (= *Margaritaria nobilis* L. f.) = Bastard Hog Berry.
PHYSALIS PERUVIANA L. = Cape Gooseberry, Strawberry tomato *Solanaceae.*
P. VISCOSA = Camambú (Argentina).
PHOTINIA SALICIFOLIA Presl. = Christmas Berry *Rosaceae.*
PHYTOLACCA AMERICANA L. (= *P. tetramera*) = Poke Berry *Phytolaccaceae.*
P. DIOICA = Ombú.
PIMENTA ACRIS Kostel = Jamaica Bay Berry *Myrtaceae.*
PODOPHYLLUM PELTATUM L. = Raccoon Berry *Berberidaceae.*
POTENTILLA PALUSTRIS = Cowberry *Rosaceae.*
P. STERILIS Garcke (=*Fragaria fragariarum* Ehrh.) = Barren Strawberry.
PSIDIUM CATTLEIANUM Sab. = Strawberry Guava *Myrtaceae.*
RANDIA ACULEATA L. = Indigo Berry *Rubiaceae.*
RHAGODIA SPP. = Red berries *Rhamnaceae.*
RHAMNUS SPP. = French Berries *Rhamnaceae.*
R. ALATERNUS L. = Aladierno.
R. CALIFORNICA Esch = Coffee Berry.
R. CATHARTICUS L. = Rhine Berry y Rain Berry.
R. INFECTORIA L. = Avignon Berry.
R. LYCIOIDES L. = Espino negro.
R. MYRTIFOLIA Willk. = Bayon.
R. OLEOIDES L. = Espino prieto.
RHODOMYRTUS TOMENTOSA Wight: Hill Gooseberry *Myrtaceae.*
RIBES SPP. = Gooseberries y Currants *Saxifragaceae.*
R. ALPINUM L. = Alpine Currant.
R. AMERICANUM Mill. (=R. floridus) = American Black Currant.
R. AUREUM Pursh (= R. odoratum) = Yellow Flowering Currant.
R. BRACTEOSUM Doug.: Gray Berry y Californian Black Currant
R. CUCULLATUM Hooke. et Arn.
R. CYNOSBATI L. (= *Grossularia cynosbati* Mill.) = Prickly Gooseberry.
R. DENSINFLORUM Phil.
R. GROSSULARIA L. (= *Grossularia uva-crispa*) = Gooseberry
R. LACARENSE.
R. MAGELLANICA Poir. = Parrilla (Argentina).
R. NIGRUM L. = European Black Currant.
R. PETRAEUM Wulf. = Rock Red Currant.
R. TRISTE Pall.: American Red Currant.
R. VULGARE Lam. (= *R. rubrum* L.) = Red Garden Currant.

RIVINA HUMILIS L. = Blood Berry *Phytolaccaceae.*
ROSA CANINA L. = Cankerberry *Rosaceae.*
RUBUS SPP. = Blackberries, Raspberries, Dewberries, Brambleberries, Boysenberries, Loganberries *Rosaceae.*
R. ALLEGHENIENSIS Porter = Mountain Blackberry.
R. ARGUTUS Link. (=*R. villosa*) = Tall Blackberry.
R. CAESIUS L. = Dewberry (Europeo).
R. CALIFORNICA Ktze. = Coffee Berry.
R. CANADENSIS L. (= *R. procumbens* Muhl) = Dewberry (americano).
R. CHAMAEMORUS L. = Cloud Berry
R. DUMETORUM Welhe. = Old World Dewberry.
R. ELLIPTICUS Sm. = Cheese Berr·. Golden Evergreen Raspberry.
R. FRUTICOSUS L. = Blackberry.
R. GEOIDES Sm. = Frutilla silvestre.
R. GLAUCUS Benth. = Andes Black Raspberry.
R. IDAEUS L. = Raspberry.
R. ILLECEBROSUS Focke = Strawberry Raspberry.
R. LACINIATUS Willd. = Evergreen Blackberry.
R. LEUCOCARPUS Arv. = Black Raspberry.
R. LOGANOBACCUS Bailey = Loganberry.
R. OCCIDENTALIS L. = Thimbleberry.
R. ODORATUS L. = Flowering Raspberry
R. PARVIFLORUS L. = Thimbleberry
R. PHOENICOLASIUS Maxim. = Japanese Wine Berry
R. PROCUMBENS Muhl. = Dewberry.
R. SAXATILIS L. = Blackberry.
R. SPECTABILIS Pursh. = Salmonberry.
R. TRIFLORUS Rich. = Dwarf raspberry.
R. TRIVIALIS Michx. = Southern Dewberry.
R. ULMIFOLIUS Schott. = Blackberry.
R. URSINUS Cham. et Schlecht. var. LOGANOBACCUS = Boysenberry.
R. VITIFOLIUS Cham. et Schl. = California Dewberry.
SAMBUCUS SPP. = Elderberries *Caprifoliaceae.*
S. NIGRA L. = European Elder.
S. CAERULEA Rafin.
S. CANADENSIS L. = American Elder.
S. AUSTRALIS Cham. et Schl. = Saúco.
S. PERUVIANA H. B. K. = Saúco.
SAPINDUS SAPONARIA L. = Soapberry *Sapindaceae.*
SAXIFRAGA SARMENTOSA L. = Strawberry Geranium *Saxifragaceae.*
SHEPHERDIA ARGENTEA Nutt. = Buffalo Berry; Silver Leaf *Elaeagnaceae.*
S. CANADENSIS Nutt. = Buffalo Berry.
SMILACINA RACEMOSA Desf. = Treacle Berry *Liliaceae.*
SMILAX BONA-NOX = Stretch Berry *Liliaceae.*
SOLANUM BAHAMENSE L. = Cankerberry *Solanaceae.*
S. DULCAMARA L. = Poison Berry.
S. NIGRUM L. = Wonderberry.
S. TORVUM Sw. = Turkey Berry.
S. TRIFLORUM Nutt. = Gopher Berry.
SYMPHORICARPUS ALBUS Blake = Snowberry *Caprifoliaceae.*
S. ORBICULATA Moench. (=*S. vulgaris* Michx.) =Snowberry.
TRIFOLIUM FRAGIFERUM L. = Strawberry Clover *Leguminosae.*
TRIPHASIA TRIFOLIA (Burm.) Wilson = Lime Berry *Rutaceae.*
VACCINIUM SPP. = Blueberries, Bilberries, Deerberries, Huckleberries, Cranberries, Whortelberries.
V. ANGUSTIFOLIUM Benth. (= *V. pennsylvanicum*).
V. ARBOREUM Marsh = Farckleberry.

V. CAESPITOSUM Michx. = Dwarf Bilberry.
V. CANADENSE Kalm. = Canada Blueberry.
V. CORYMBOSUM L. = High Bush Blueberry.
V. ERYTHROCARPUM Michx. (= *Oxycoccus erythrocarpus*) = Southern Cranberry.
V. MACROCARPON Ait. (=*Oxycoccus macrocarpus*) = Large Cranberry.
V. MERIDIONALE Sw. = Jamaica Bilberry.
V. MYRTILLUS L. = Blueberry, Bilberry.
V. OXYCOCCUS L. (= *Oxycoccus palustris*) = Small European Cranberry.
V. SCOPARIUM Leib. = Grouseberry.
V. STAMINEUM L. = Deerberry.
V. ULIGINOSUM L. = Bog Bilberry.
V. VACILANS Sol. = Late Low Blueberry.
V. VITIS-IDAEA L. = European Cranberry.
VIBURNUM EDULE Rafin (=*V. opulus* L.) = High Bush Cranberry *Caprifoliaceae.*
V. LENTAGO L. = Nanny Berry.
V. PAUCIFLORUM Raf. = Mooseberry.
ZIZYPHUS MISTOL Griseb. = Mistol (Argentina) *Rhamnaceae.*
XIMENIA AMERICANA L. = Iguana Berry *Olacaceae.*
V. TRILOBUM Marsh. = High Bush Cranberry.

INDICE DE NOMBRES VULGARES EN CASTELLANO

ACEBO = Ilex aquifolium
ACEBO DE CALIFORNIA = Photinia salicifolia
ACEDERAQUE = Melia azederach
ADONIS MORADO = Duranta repens
AGARITO = Berberis trifoliolata
AGAVANZOS = Rosa canina
AGRACEJO = Berberis vulgaris
AGRIAZ o AGUAZ = Melia azederach
AGUAVILLA = Arctostaphylus uva-ursi y Gaylussacia spp.
ALADIERNO = Rhamnus alaternus
ALBARIA, ALBARILLO o ALBARICOQUE DEL CAMPO = Ximenia amercana.
ALGERITA = Barberis trifoliolata
ALIGONERO = Celtis australis
ALMEZ = Celtis autralis
ALMEZ DE VIRGINIA = Celtis occidentalis
ALQUEQUENJE DEL PERU = Physalis peruviana
AMOR EN BOLSA (Chile) = Physalis peruviana
ANAVIA = Vaccinium myrtillus
ARANDANOS = Vaccinium spp. y V. myrtilus en especial
ARANDANO ENCARNADO EUROPEO = Vaccinium vitis-idaea
ARANDANO ROJO GRANDE = Vaccinium oxycoccus
ARANDANO TREPADOR = Vaccinium macrocarpum
ARBOL DE LAS CUENTAS DEL JABON = Sapindus saponaria
ARLO = Berberis vulgaris
ARRAYAN DE BRABANTE = Myrica cerifera
AZUFAIFO AMERICANO = Zisyphus mistol
BAYON = Rhamnus infectorius
BILIMBI = Averrhoa bilimbi
BOLSA DE AMOR (Chile) = Physalis peruviana
BRECILLO (Chile) = Empetrum rubrum
BUJAROLA = Arctostaphylos uva-ursi
CAINICA = Chiococca alba

CALAFATE (Argentina): Berberis spp. (Principalmente B. buxifolia, B. darwinii C. cuneata y B. heterophylla).
CALDERILLA = Ribes alpinum
CAMAMBU (Argentina) = Physalis viscosa
CAMARINA = Empetrum spp.
CAMBRON = Rhamnus catharticus
CAMEMORO = Rubus chamaemorus
CAPULI (Chile) = Physalis peruviana
CAQUI ANTILLANO = Dyospirus tetrasperma
CARMIN (Colombia) = Rivina humilis
CASCARA SAGRADA = Rhamnus californicus
CASIS = Ribes nigrum
CELOSA CIMARRONA = Duranta repens
CERA DE ARRAYAN = Myrica pennsylvanica
CEREZO AGRIO = Phyllanthus acidus
COQUITO DE SAN JUAN (Argentina) = Melicocca lepidopetala
CINAMOMO = Melia azederach
CIRUELILLO = Ximenia americana
CORALILLO ROSADO = Duranta repens
CORINTO = Ribes vulgare
CORNEJO = Cornus suecica
CUENTA DE ORO = Duranta repens
CRUCETA = Randia aculeata
CHAL-CHAL (Argentina) = Allophylus edulis
CHAPARRO MANTECO (Colombia) = Byrsonima crassifolia
CHICOZAPOTE o CHICO = Manilkara zapotilla
DINDE = Chlorophora tinctoria
ENEBRO = Juniperus spp.
ESCARAMUJOS = Rosa canina
ESPINA DE PALOMA = Duranta repens
ESPINO BRUJO = Ximenia americana
ESPINO CERVAL = Rhamnus catharticus
ESPINO NEGRO = Rhamnus lycioides
ESPINO PRIETO = Rhamnus oleoides
FALSO ELEBORO NEGRO = Actea spicata
FILIGRANA = Callicarpa americana
FRESA ANANAS = X Fragaria ananassa
FRESA CHILENA o FRESON = Fragaria chiloensis
FRESA SILVESTRE = Fragaria vesca
FRUTA DE IGUANA = Duranta repens
FRUTILLA (América del Sud) = Fragaria spp., pero también en Patagonia se llama así a Ribes glandulosum y Rubus geoides.
FRAMBUESA = Rubus spp., especialmente Rubus idaeus
FRAMBUESA JAPONESA = Rubus phoenicolasius
GARBANCILLO = Duranta repens
GAYUBA = Gaylussacia spp. o Arctostaphylos uva-ursi
GAYUBA AMERICANA = Gaylussacia baccata
GENIPE (Puerto Rico) = Melicocca bijuga
GINSENG AMERICANO = Panax quinquefolium
GROSELLAS = Ribes spp.
GROSELLA AGRIA = Phyllanthus acidus
GROSELLA CARAMBOLA = Averrhoa bilimbi
GROSELLA ESPINOSA = Ribes uva-crispa
GROSELLA NEGRA = Ribes nigrum
GROSELLA ROJA = Ribes vulgare
GROSELLA DE LA FLORIDA O DE BARBADOS = Pereskia aculeata

GROSELLERO = Ribes densiflorum y R. magellanicum
GUAMACHO = Pereskia aculeata
GUAYABA JAPONESA = Psidium cattleianum
GUINDA = Phyllanthus acidus
HIERBA DE SAN CRISTOBAL o DE LOS PIOJOS = Actea spicata
JABONCILLO = Sapindus saponaria
KETEMBILLA = Dovyalis hebecarpa
LILA DE PERSIA = Melia azederach
LIMONCILLO = Ximenia americana
LODOPO = Celtis australis
LLAHUEN (Araucano) = Fragaria chiloensis
MADROÑO = Arbutus unedo
MAGA (Antillas) = Melicocca bijuga
MALAGUETA = Pimenta acris
MAMON o MAMONCILLO (Cuba y Venezuela) = Melicocca bijuga
MANZANA ESTRELLA = Phyllanthus acidus
MANZANITA = Arctostaphyllus uva-ursi
MAQUI (Argentina) = Aristotelia maqui
MICHAY (Argentina) = Berberis spp.
MIRTILO = Vaccinium myrtillus
MIRTO DE BRABANTE = Myrica spp.
MISTOL (Argentina) = Zizyphus mistol
MORA AZUL = Rubus glacus
MORA BLANCA = Morus alba
MORA DE CASTILLA = Rubus glaucus
MORA ENCARNADA = Morus rubra
MORA FUSTETE = Chlorophora tinctoria
MORA NEGRA = Morus nigra
MORA DE PAPEL = Broussonetia papyrifera
MOTOJOBOBO EMBOLSADO (Bolivia) = Physalis peruviana
MURTILLA DE MAGALLANES (Chile) = Empetrum rubrum
NISPERO (Centro América) = Manilkara zapotilla
NUEZ DE CANDELA = Aleurites moluccana
OMBU = Phytolacca dioica
PALO AMARILLO = Chlorophora tinctoria
PALO DE CUBA = Chlorophora tinctoria
PALO DE CRUZ = Randia aculeata
PARAISO (Argentina) = Melia azederach
PARRILLA = Ribes vulgare y R. magellanicum
PATA DE MONTE (Argentina) = Ximenia americana
PIQUILLIN (Argentina) = Condalia spp.
PITAYA = Cereus triangularis
QUEBRACHILLO = Berberis ruscifolia
QUELITE = Solanum nigrum
RAIZ DE MURCIELAGO (Colombia) = Chiococca alba
ROSARIERA = Melia azederach
SABINA = Juniperus spp.
SACHA UVA (Argentina) = Berberis ruscifolia
SANGRE DE TORO (Argentina) = Rivina humilis
SAUCO = Sambucus spp.
TE DEL CANADA, DEL LABRADOR, DE JERSEY, DEL LABRADOR = Gaultheria procumbens
TOYON = Photinia salicifolia
TINTERO (Colombia = Randia aculeata
TIRIGURO = Averrhoa bilimbi
TOMATITO = Solanum nigrum

UCHUBA (Perú) = Physalis peruviana
UVA ESPINA = Ribes uva-crispa
UVA DE AMERICA = Phytolacca americana
UVADUZ y UVA DE OSO = Arctostaphylos uva-ursi
UVILLA (Argentina) = Berberis ruscifolia; en Ecuador = Physalis peruviana
VARITA DE SAN JOSE = Duranta repens
YERBA MORA = Solanum nigrum
ZAPOTILLO = Manilkara zapotilla
ZARRAMON = Ribes uva-crispa
ZARZAMORA = Rubus spp.., R. ulmifolius

INDICE DE LOS NOMBRES VULGARES EN FRANCES

ACTEE EN EPIS = Actea spicata
AIRELLE COMMUNE = Vaccinium myrtillus
AIRELLE MYRTILLE = Vaccinium myrtillus
AIRELLE ULIGINEUSE, FANGUESE, DES MARAIS = Vaccinium uliginosum
ALKEKENGE DU PEROU = Physalis peruviana
AMELANCHIER = Amelanchier canadensis
ARBOUSSIER COMUN = Arbutus unedo
ARBOUSSIER DES ALPES = Arctous alpina
ARBRE AUX FRAISES = Arbutus unedo
BOIS JAUNE = Chlorophora tinctoria
BUSSEROLE ALPIN = Arctous alpina
BUSSEROLE OFFICINAL = Arctostaphylcs uva-ursi
BRIMBELLE = Vaccinium myrtillus
BRESLINGE = Fragaria viridis
CAMARINE NOIR = Empetrum nigrum
CANNEBERGE = Vaccinium macrocarpum y V. vitis idaea
CANNEBERGE DES MARAIS = Vaccinium oxycoccus
CAPRON o CAPERONE = Fragaria moschata
CASSIS = Ribes nigrum
CASTELLIER = Ribes vulgare
CERISE DE L'INDE o DE TAHITI = Phyllanthus acidus
CIMICAIRE = Actea spicata
COQUERET o COQUERELLE DU PEROU = Physalis peruviana
CORNOUILLER = Cornus suecica
COUSSINET = Vaccinium oxycoccus y V. vitis-idaea
CHASSE-PUNAISE = Actea spicata
CHERIMELIER = Phyllanthus acidus
CYNORRHODON = Rosa canina
CRAQUELINE = Fragaria viridis
CRÈVE CHIEN = Solanum nigra
DOUCE-AMERE = Solanum dulcamara
EPINE DE CERF = Rhamnus catharticus
EPINE-VINETTE = Berberis vulgaris
FRAISES = Fragaria spp.
FRAISE ANANAS = X. Fragaria anannase
FRAISE DES BOIS = Fragaria vesca
FRAISE CAPERONNIER = Fragaria moschata
FRAISE COMMUN = Fragaria vesca
FRAISE DE CANADA, ÉCARLATE o DE VIRGINIE = Fragaria virginiana
FRAISE DE TABLE = Fragaria vesca
FRAISE ELEVE = Fragaria moschata

FRAISE ETOILE = Fragaria viridis
FRAISE MUSQUÉ = Fragaria moschata
FRAISIER EN ARBRE = Arbutus unedo
FRAMBOISE = Rubus idaeus
FRAMBOISE GEANTE = Rubus macrocarpa
GENIEVRE = Juniperus spp.
GOYAVE FRAISE o GOYAVE CERISE = Psidium cattleyanum
GRAND SUREAUX = Sambucus nigra
GROSEILLE A GRAPPES = Ribes vulgare
GROSEILLE A MAQUERREAU = Ribes uva-crispa
GROSEILLE DE HAIES = Ribes uva-crispa
GROSEILLE DES BARBADES = Pereskia aculeata
GROSEILLE DES ALPES = Ribes alpina
GROSEILLE DE MONTAGNE = Rhodomyrtus tomentosa
GROSEILLE NOIR o VERT = Ribes nigrum
GROSEILLE ROUGE = Ribes vulgare
HERBE A CLOQUES = Physalis peruviana
HERBE DE SAINT CHRISTOPHE = Actea spicata
KENETTE o KENEP = Melicocca bijuga
MICOCOULIER = Celtis occidentalis
MORELLE = Solanum nigra
MORELLE ROUGE = Solanum dulcamara
MURES = Morus spp.
MURE BLANC = Morus albus
MURE NOIR = Morus nigra
MURE SAUVAGE o MURON = Rubus spp.
MURIER DES TEINTURIERES = Chlorophora tinctoria
MYRTILLE = Vaccinium myrtillus
MYRTILLE ROUGE Vaccinium vitis-idaea
NEFLE DES ROCHERS = Amelanchier ovalis
NERPRUN = Rhamnus spp.
NERPRUN DES TEINTURIERES = Rhamnus infectoria
NOIRPRUN = Rhamnus catharticus
NOIX DE BANCOUL Aleurites moluccana
POTENTILLE FRAISER = Potentilla sterilis
PRUNE DE MER = Ximenia americana
PURGIER = Rhamnus catharticus
QUENETTE = Melicocca bijuga
RAISIN DES BOIS = Vaccinium myrtillus
RAISIN DE MER = Ribes vulgare
RAISIN D'OURS = Arctostaphylos uva-ursi
RONCES = Rubus spp.
RONCE BLEUATRE = Rubus caesius
ROSE DES HAIS = Rosa canina
SAPOTE o SAPOTILLE = Manilkara zapotilla
SUREAUX = Sambucus spp.
TRÈFLE FRAISE = Trifolium fragiferum
VINETTE = Berberis vulgaris

INDICE DE LOS NOMBRES VULGARES EN ALEMAN

ACKERBEERE = Rubus caesius
AHLBEERE = Ribes nigrum
ALPEN BARENTRAUB = Arctous alpina
BÄRENBEERE = Arbutus unedo

BARENTRAUBE = Arctostaphylus spp.
BERG-JOHANISBEERE = Ribes alpina
BERBERITZE = Berberis vulgaris
BITTER-SUSS = Solanum dulcamara
BLAUBEERE = Vaccinium myrtilius
BOCKBEERE = Rubus caesius
BRASILIEN HOLZ = Chlorophora tinctoria
BREIAPFEL = Manilkara zapotilla
BROMBEERE = Rubus spp.
CHRISTOPHSKRAUT = Actea spicata
CHILE-ERDBEERE = Fragaria chiloensis
ELSBEERBAUM = Celtis australis
ERDBEERE = Fragaria spp.
ERDBEER-BAUM = Arbutus unedo
ERDBEER-KLEE = Trifolium fragiferum
ERDBEER-KRAUT = Potentilla sterilis
FELSENBIRNE = Amelanchier canadense
FELSEN JOHANISBEERE = Ribes petraeum
FINGERKRAUT = Potentilla sterilis
FLUBIRNE = Amelanchier canadense
FLEISCHBEERE = Ribes alpina
FLIEDER = Sambucus nigra
FUSTIKHOLZ o FUSTEL = Chlorophora tinctoria
GEMEINE HECKENROSE = Rosa canina
HEIDELBEERE = Vaccinium myrtillus
HIMBEERE = Rubus idaeus
HIMBEER-ERDBEERE = Fragaria virginiana
HOLLÜNDER o HOLUNDER = Sambucus spp.
HUND'S-ROSE = Rosa canina
IMMERGRUNE BARENTRAUBE = Arctostaphylos uva-ursi
IMMERGRUNE KREUZDORN = Rhamnus alaternus
JOHANISBEEREN = Ribes spp.
KIRZENNUSSBAUM = Aleurites moluccana
KNICKBEERE = Fragaria vesca
KRABBEERE Vaccinium vitis-idaea
KRAHENBEERE = Empetrum nigrum
KRANBEERE = Rubus caesius
KRAUSSELBEERE = Ribes uva-crispa
KRANICHBEERE = Rubus chamaemorus
KREUZDORN = Rhamnus spp.
KRONSBEERE = Vaccinium vitis-idaea
LICHNUSSBAUM = Aleurites moluccana
MAULBEERBAUM = Morera
MAULBEERE = Morus spp.
MOORBEERE = Vaccinium uliginosum
MOSSBEERE = Vaccinium oxycoccus
MOLTEBEERE = Rubus chamaemorus
MUSKATELLER-ERDBEERE = Fragaria moschata
PREISSELBEERE = Vaccinium vitis-idaea
RAUSCHBEERE = Vaccinium uliginosum y Empetrum nigrum
ROSEN KRANZ PERLEN = Sapindus saponaria
ROTE JOHANISBEERE = Ribes vulgare
ROTE HEIDELBEERE = Vaccinium vitis-idaea
SANDBEERE = Arbutus unedo
SAUERDORN = Berberis vulgaris
SCHARLACH BEERE = Phytolacca americana

SCHARLACH ERDBEERE = Fragaria virginiana
SCHWEDISCHER HARTRIEGEL = Cornus suecica
SCHELLBEERE = Rubus chamaemorus
SCHWARZ HOLDER o SCHWARZ HOLLUNDER = Sambucus nigra
SCHWARZ JOHANISBEERE = Ribes nigrum
SCHWARZ KRAUT = Actea spicata
SCHWARZE RAUSCHBEERE = Empetrum nigrum
SCHWARZER NACHTSCHATTEN = *Solanum nigra*
SPANISCHEBEERE = Arbutus unedo
STACHELBEERE = Ribes uva-crispa
STEINBEERE = Rubus saxatilis, Vaccinium vitis-idaea y Arbutus unedo
SUMPFBEERE = Vaccinium oxycoccus
TORFBEERE = Rubus chamaemorus
WACHTELBEERE = Juniperus spp.
WALD-ERDBEERE = Fragaria vesca
ZIMMT-ERDBEERE = Fragaria moschata
ZÜRGELBAUM = Celtis australis

INDICE DE NOMBRES VULGARES EN ITALIANO

ALBATRO = Arbutus unedo
ALBERO DA ROSARI = Melia azederach
ALCHECHENGI DEL PERU = Physalis peruviana
AMPOLA = Rubus idaeus
ARBUTO ALPINO = Arctous alpina
ARCIDIAVOLO = Celtis australis
BAGOLARO = Celtis australis
BAGOLO o BAGIOLE = Vaccinium myrtillus y V. uliginosum
BALLERINA = Solanum nigrum
BARBA DI CAPRA = Actea spicata
BERBERI = Berberis vulgaris
BUSSEROLE ALPIN = Arctous alpina
CINQUEFOLIO = Potentilla sterilis
COCCOLA = Fruto del enebro y del saúco
CORALLINI = Solanum dulcamara
CORBEZZOLO = Arbutus unedo
CORBEZZOLO DELLE ALPI = Arctous alpina
CORGNOLA o CORNIOLA = Cornus spp.
CRESPINO = Berberis vulgaris
CHICCO = Racimo de Ribes
DULCAMARA = Solanum dulcamara
ENETA = Ribes petraeum
ERBA MORA = Solanum nigrum
ERBA DI SAN CRISTOFORO = Actea spicata
FRAGOLA = Fragaria spp.
FRAGOLA BRICIOLINA, DI BOSCO o SELVATICA = Fragaria vesca
FRAGOLA MOSCADELLA o DA GIARDINO = Fragaria moschata
FRAGOLA SECCA = Potentilla sterilis
FRAMBOE o FRAMBUA = Rubus idaeus
FRAGGIONGOLO = Celtis australis
GELSO BIANCO =Morus alba
GELSO NERO = Morus nigra
GELSO DA CARTA, DELLA CHINA o DEL GIAPPONE = Broussonetia papyrifera
GINEPRO = Juniperus spp.
LAMPONELLO o LAMPONE SELVATICO = Rubus idaeus

MIRTILLO = Vaccinium
MIRTILLO NERO = Vaccinium myrtillus
MIRTILLO ROSEO = Vaccinium oxycoccus y V. vitis-idaea
MIRTILLO ULIGINOSO = Vaccinium uliginosum
MORA = Morus spp. o Rubus spp.
MORA DEL ROVO = Rubus spp.
MORA DI GELSO BIANCO = Morus alba
MORA DI GELSO NERO = Morus nigra
MORELLA = Solanum nigrum
MORTILLA DI PALUDE = Vaccinium oxycoccus
PELLEGRINO = Celtis australis
PERA CORVINA = Amelanchier ovalis
RAMNO = Rhamnus spp.
RAMNO DEI TINTORI = Rhamnus infectoria
RIBES NERO = Ribes nigrum
RIBES ROSSO = Ribes vulgare
ROVO = Rubus spp., R. fruticosus
ROVO IDEO = Rubus idaeus
ROSA CANINA, DI MACHIA o SELVATICA = Rosa canina
ROSELLO = Arbutus unedo
ROSELLO ALPINO = Arctous alpina
SAMBUCO = Sambucus nigra
SAMBUCO AQUATICO = Viburnum edule
SOLANO NERO = Solanum nigrum
SOLATRO = Solanum nigrum
SPACCASASSI = Celtis australis
SPINELLA DEI SASS = Ribes petraeum
SPINO CERVINO = Rhamnus spp.
SPINO DI CHRISTO = Rhamnus catharticus
SPINOMERLO = Rhamnus catharticus
TRESPINO = Berberis vulgaris
TRIFOLIO FRAGOLINO = Trifolium fragiferum
UVA D'ORSO = Arctostaphylos uva-ursi
UVA ORSINA = Arctostaphylos uva-ursi
UVA SPINA = Ribes uva-crispa
VIGNA D'ORSO = Vaccinium oxycoccus
VITE D'ORSO = Vaccinium vitis-idaea
VITE DI MONTE = Vaccinium oxycoccus
VITE DEL MONTE IDA = Vaccinium vitis-idaea